



atrevete a contar un cuento

TECHPOALLI TEHUATZIN SE
MOHUEHUETLAHTOLTZIN



POR ELIZABETH CARREÑO CABALLERO



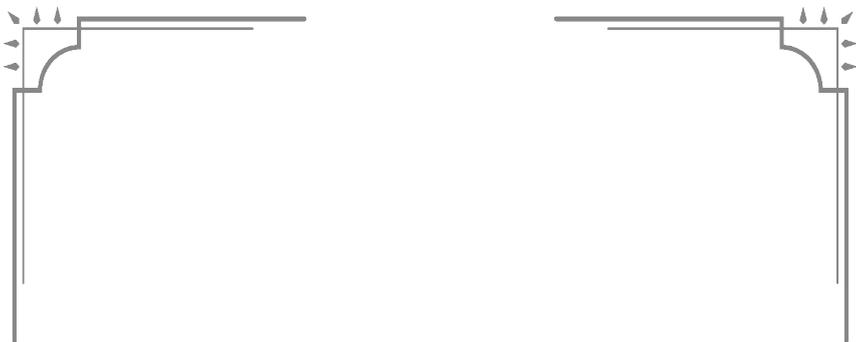
CDI

COMISIÓN NACIONAL
PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

San José Miahuatlán, Puebla
Lengua: Náhuatl

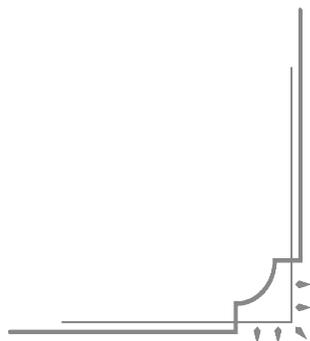
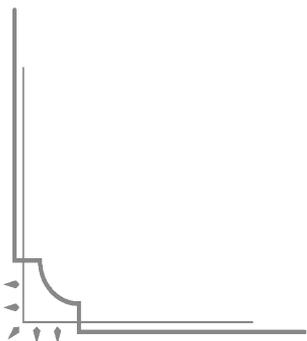
Este libro fue publicado con el apoyo del Programa Derechos Indígenas 2018, en su modalidad Derechos Culturales y de Comunicación de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI). El contenido, las opiniones y la edición son responsabilidad del autor y no necesariamente reflejan la visión de la institución.

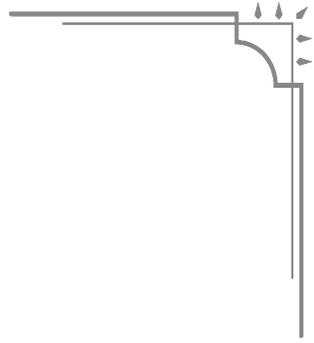
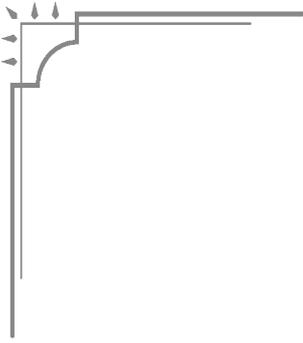
Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.
Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el Programa.



”Atrévete a contar un cuento”

*Techpoalli tehuatzin se
mohuehueslahstzin*





Traductores: Zoilo Noel Guzmán Herrera, Jennifer Estrada Roque, Mateo Hernández Noriega, María de Lourdes Adán Téllez, Francisco Luis Aguilar Cortés

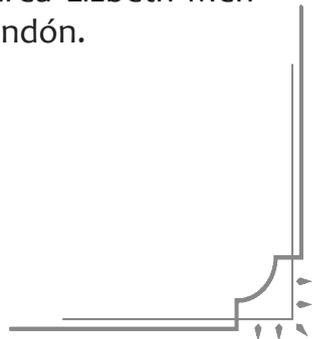
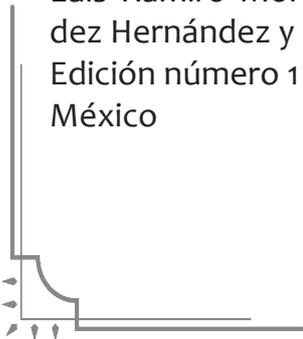
Derecho de propiedad: CDI, San José Miahuatlán

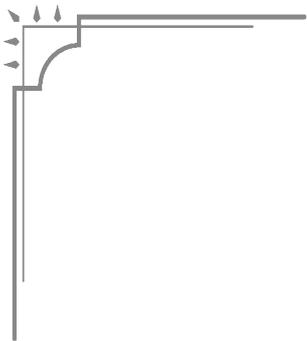
Diseño de portada e ilustraciones: Alejandro Arvizu Reyes, Axel Rodríguez Lara

Diagramación y edición digital: María del Carmen Romero Reyna

Narradores: Marely Reyes Guzmán, Ashley Galicia Amador, Ángel de la Torre Fernández, Dania Guadalupe Correo Castillo, Bryana Delfina Galicia Valdivia, Luis Ramiro Morales Zavala, Andrea Lizbeth Méndez Hernández y Nery Anaya Escandón.

Edición número 1
México

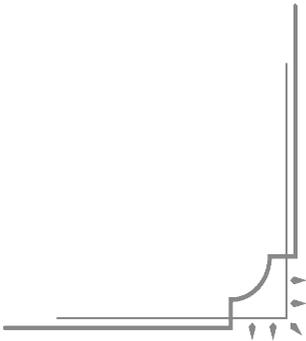
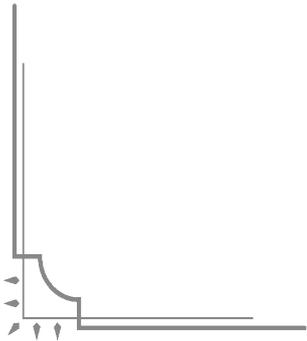




DEDICATORIA

Al H. Ayuntamiento de San José Miahuatlán por su colaboración y apoyo, especialmente al C. Presidente Juan Hernández González y la Regidora de Educación y Cultura C. María de Lourdes González Prieto.

A Regino Melchor Jiménez Escamilla por su gran labor y apoyo en pro de la educación y difusión de la cultura indígena.



PRÓLOGO

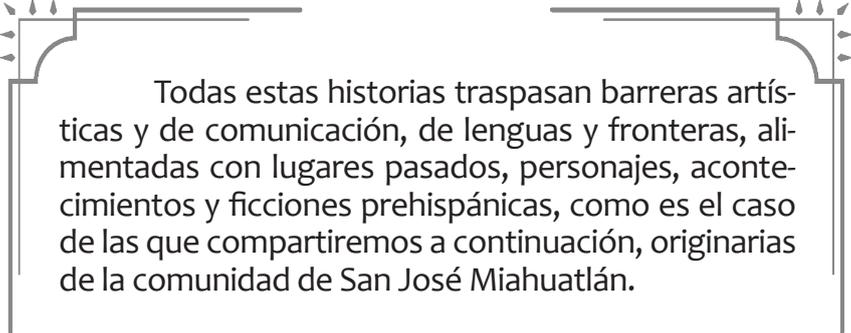
“La lectura no es algo que sucede dentro de una lengua, o en una lengua, sino que la lectura se da entre las lenguas”.

Jorge Larrosa

Rescatar una leyenda es introducirse en las raíces y cuerpo de una historia, que muchas veces puede estar basada en la realidad, pero la mayoría de ocasiones nos introduce en momentos fantásticos, inexplicables y extraordinarios que llegan a influir en comportamientos de los individuos y hasta en ciertas formas de vida.

Dichas leyendas tienen su origen en creencias populares, que en realidad son preocupaciones humanas y hechos que aparentemente carecen de una explicación lógica. Estas narraciones se convertirán en anclas claves para el entendimiento de muchas costumbres de una localidad.

Una leyenda urbana, con el paso del tiempo, irá entretejiendo en su relato sucesos modernos a los tradicionales, así que, el prestar atención a la leyenda es mantener vivo el imaginario colectivo de un pueblo, de ahí su función didáctica cultural.



Todas estas historias traspasan barreras artísticas y de comunicación, de lenguas y fronteras, alimentadas con lugares pasados, personajes, acontecimientos y ficciones prehispánicas, como es el caso de las que compartiremos a continuación, originarias de la comunidad de San José Miahuatlán.

La estética oral que envuelve una leyenda nos permite comprender estructuras permanentes de las relaciones entre individuos y lenguaje, sobre el cual el narrador crea escenarios pertinentes para que el relato parezca un hecho vivo, dando como resultado narradores populares, que hacen de esta tradición oral una forma consumada de transmisión de cultura de generación en generación.

El valor intercultural de la narrativa oral es sumamente importante hoy en día. Nos resulta necesario afirmar, realzar y difundir la identidad de nuestros pueblos originarios, potenciando valores positivos antirracistas y exaltando la cultura de nuestro país.

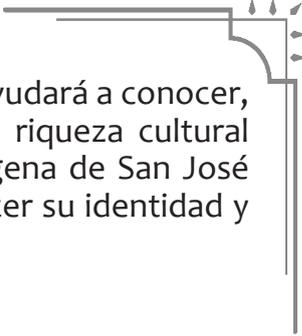
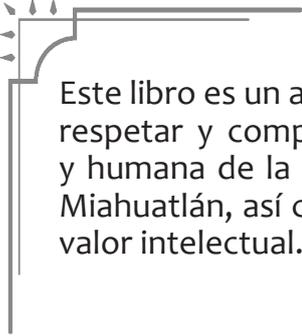
PREFACIO

Atrevéte a contar un cuento es un proyecto que surge de la necesidad de dejar plasmado en un libro el acervo histórico cultural de nuestra región.

México es una nación multicultural y plurilingüe y la creación de este material enriquece la difusión del uso de nuestras lenguas indígenas, como es el caso del náhuatl en la comunidad de San José Miahuatlán. Conocer nuestro país es conocer a nuestros pueblos originarios.

Es sumamente importante realizar tareas de rescate y preservación de cuentos y leyendas que han sobrevivido en la tradición oral de varias generaciones, colaborando con la educación, promoción y trascendencia de las creencias y costumbres de nuestros pueblos.

El desarrollo y publicación de obras, materiales didácticos y de difusión en, y sobre, las lenguas indígenas de nuestras comunidades es una de las líneas de acción para incrementar la presencia de los hablantes y sus lenguas en los medios académicos para permitir sensibilizar a la sociedad en general sobre su participación activa y evitar que sean excluidos en futuras actividades que les permita prosperar en cualquier ámbito que desempeñen.

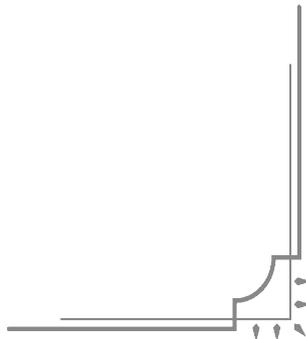
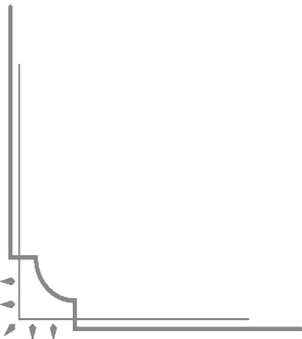


Este libro es un aporte que nos ayudará a conocer, respetar y comprender mejor la riqueza cultural y humana de la comunidad indígena de San José Miahuatlán, así como de reconocer su identidad y valor intelectual.

Elizabeth Carreño Caballero

San José Miahuatlán, Puebla

2018



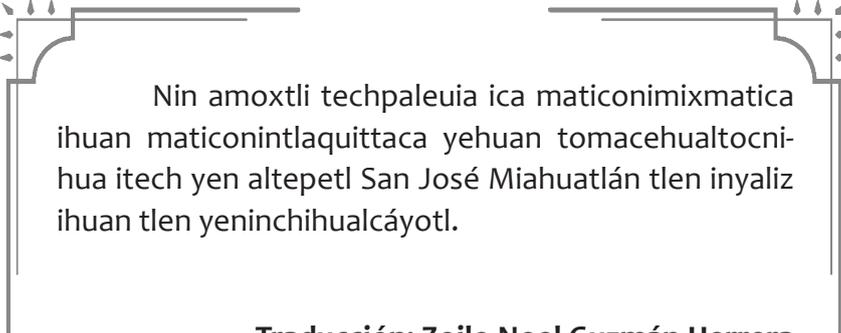
CE TLAHTOLLI

Nin yen “Techpoalli tehuantzín se mohuehuetlahtoltzín” yen ce tequitl onezqui pampa can yen ihcuilitoz nochin tocnihuan inchiualtlacayotl.

To alpepeu México quema huey ichiualtlacayotl ihuan miacque itlahtolhua. Yen tlan nican mopohua quihueychihua yen tomacehualtlahtolme quenomi yen tlahtolli Nahuatl motlahtoa ompa yen altepetl San José Miahuatlán. Matiquixmatica to alpepeu México, matiquimixmatica nochi tomacehualtepeme.

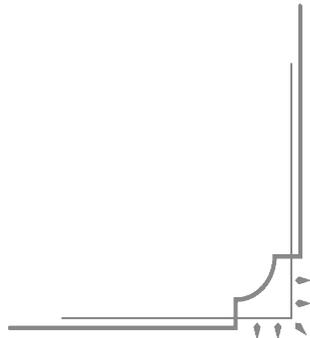
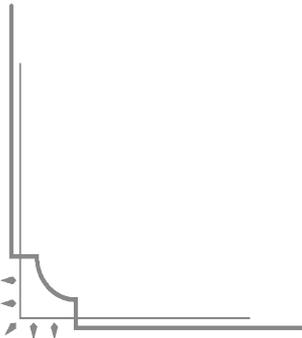
Monequi maticoninmalhuica yen tohuehuetlahtolme, quenyehuan amomiqui ihuan yehuan ompa motlahtoa ihuan mocactocque nochipa, yehuan techpalehuia titlalnamictoque.

Ahcantzin yen nin amoxtli nezi ican yehuan huehuetlahtolti tocnihua conintlahtoa itech toaltepeme quihtoztequi ommotequiti pampa yehuantzintin tomacehualtlaca ihuan tomacehualcihuame matechittitica quen yehuan noiua oncate, amo matiquimilcahuaca, cepan matimopalehuica itech nini huey tonehnemiliz.



Nin amoxtli techpaleuia ica maticonimixmatica
ihuan maticonintlaquittaca yehuan tomacehualtocni-
hua itech yen altepetl San José Miahuatlán tlen inyaliz
ihuan tlen yeninchiualcáyotl.

Traducción: Zoilo Noel Guzmán Herrera



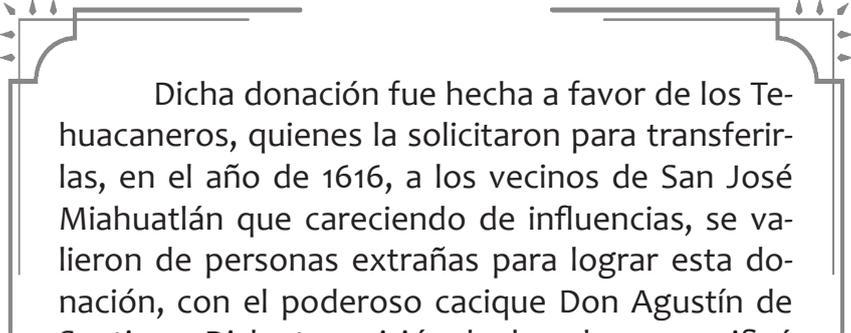
INTRODUCCIÓN

La palabra Miahuatlán proviene de los vocablos náhuatl *miahuatl* = espiga de maíz, y *tlan* = entre o junto, que significa “entre las espigas de la caña de maíz”.

No se ha precisado la fecha exacta de la fundación del pueblo o de la congregación de los indígenas con el lugar que hoy ocupan. Sin embargo, en 1455, Moctezuma Ilhuicamina conquista Tehuacán y el Valle, creando un asentamiento originalmente popoloca (ngiwa). Los ancianos aseguran que, entre San José Miahuatlán, Chilac y San Mateo, existió un pequeño poblado que se llama rancho de Tecpa, donde, se supone, radicaron los fundadores de San José Miahuatlán. Desde antes de 1606 se tiene conocimiento de la existencia de este poblado, lo que se ha comprobado en documentos oficiales existentes en la localidad¹.

En el año de 1616 los Virreyes Luis de Velasco y Diego Fernández de Córdoba hicieron donación de ganado menor y cuatro caballerías de tierra, ubicadas cerca de San José Miahuatlán, en los lugares conocidos de Tepeyacepa y Tecomulco.

¹ Archivo de la iglesia de San José Miahuatlán. 1788



Dicha donación fue hecha a favor de los Tehuacaneros, quienes la solicitaron para transferirlas, en el año de 1616, a los vecinos de San José Miahuatlán que careciendo de influencias, se valieron de personas extrañas para lograr esta donación, con el poderoso cacique Don Agustín de Santiago. Dicha trasmisión de derechos se verificó mediante el pago de toda clase de gastos por los Mihuatlecos a los Tehuacaneros.

En 1788 se arregló la participación de las aguas de Tlapala (hoy Azoapa), para separar las aguas del pueblo y las de la hacienda de San Agustín, propiedad entonces del Marqués del Valle de la Colina. En época precortesiana estuvo poblada esta zona por los popolocas y es de suponerse que los aborígenes del pueblo hayan pertenecido a este grupo étnico. De ahí proviene el nombre actual de Nahua-Popolocas, por su idioma y su origen².

El Municipio de San José Miahuatlán se localiza en la parte sureste del estado de Puebla. Sus colindancias son al norte con San Gabriel Chilac, Altepexi y Zinacatepec, al sur Caltepec y estado de Oaxaca, al este con Coxcatlán, y al oeste con Zapotitlán Salinas. El Municipio tiene una superficie de 335.51 kilómetros cuadrados.

² Archivo de la iglesia de San José Miahuatlán. 1788

El 60% de la población corresponde al grupo nahua actualmente. De acuerdo al Censo de Población 2010 del INEGI el municipio cuenta con 12,699 habitantes³. En ese mismo año la población presentaba un índice de envejecimiento (población mayor de 65 años entre población infantil) de 26.11; con una superficie de 335.51 Km²., tenía en 2010 una densidad poblacional de 37.8 Habitantes por Km². Para 2030 habrá 45.4 Habitantes por Km²⁴.

De acuerdo a los criterios de clasificación, según Presencia de Población Indígena, el Municipio presenta 2 localidades Predominantemente indígenas (de 70 % y más).

En cuanto a la condición de pobreza de sus habitantes, el 57.17 % de la población vive en condición de Pobreza Moderada y 23.55 se halla en Pobreza Extrema, haciendo un total de 80.72 Por lo que respecta a población en condiciones de No Pobreza y No Vulnerabilidad, esta representa un conjunto del 1.42 de la población total⁵.

³ CONEVAL, SEDESOL. Informe anual sobre la situación de pobreza y rezago social. San José Miahuatlán, 2010

⁴ Informe Anual sobre la Situación de Pobreza y Rezago Social, 2014.

⁵ Programa Institucional del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. PROINALI 2014-2018. Secretaría de Educación Pública. México DF.

Según las proyecciones de población 2010-2030 del Consejo Nacional de Población (CONAPO), la población total del Municipio en 2013 es de 13,325 personas, de ellas 6,218 son hombres y 7,107 mujeres; para 2020 serán 14,212 personas y para 2030 serán 15,216 de ellas 7,062 serán hombres y 8,154 mujeres⁶.

⁶ Plan de Desarrollo Municipal de San José Miahuatlán, Puebla 2014-2018

ORGANIZACIÓN POLÍTICA

La organización política de San José Miahuatlán se encuentra de la siguiente manera: se divide en 4 barrios o *calpullis* que son los barrios de Miahuatla⁷, Tuxpango⁸, Atzacualco⁹ y Ateopan¹⁰. Es muy importante destacar que los calpulli no son territoriales, sino por los varones que nacieron en cada uno de estos y aunque con el tiempo se hayan cambiado de sitio de residencia a otro calpulli, se considera que siguen perteneciendo al de su origen de nacimiento.

En 1954 se conformó la primer “Mesa directiva” en San José Miahuatlán, antes de esto el **Regidor de barrio** era el encargado de buscar a los regidores siguientes y organizar las fiestas. Sin embargo, ahora las mesas directivas tienen esa función; existe una por barrio. Un regidor de barrio buscará a los siguientes mayordomos, invitará y, si es necesario, presionará a los elegidos para realizar las mayordomías, así como también les brindará su ayuda.

⁷ **Miahuatla**; lugar abundante de la espiga, Miahuatl = espiga, tla(n) = lugar (abundancial).

⁸ **Tuxpanco**; lugar de conejos, Tux = tochi = conejo (tochi = tochtli = conejo).

⁹ **Atzacualco**; Lugar donde se ataja el agua, A = atl = agua, Tzacua = cerrar, Co = lugar.

¹⁰ **Ateopan**; Agua de Dios, Atl = agua, Teo = Dios, Pan = Lugar, Teopan = templo.

Cada calpulli tiene dos mayordomías (**calpixque**¹¹), teniendo un total de 8 que durarán 1 año. Terminan su período los últimos días de Diciembre y estar a cargo cada una de un santo de la iglesia. Ser mayordomo representa un gasto, ya que se encargará de pagar y realizar las fiestas en las celebraciones religiosas importantes para la localidad, como lo son las siguientes: la Virgen de la Soledad, la Virgen de los Ramos, la Virgen de Guadalupe, el Corpus-Cristi, el Domingo de Carnaval y el día de San José. También se celebran las fiestas que marca el calendario religioso de cada barrio, como las festividades pertenecientes al Santo Patrono que les corresponden. Los mayordomos invitan a personas cercanas para que les ayuden a atender en casa durante las festividades.

Cada mayordomo elegirá a una persona a la que se le denomina **“Diputado”**, que quiere decir, en realidad, *devotado*, que tendrá la función del aseo general, tanto de la casa del mayordomo como de la iglesia. Esta persona no gasta nada, su función es hacer tortillas, lavar la casa y los utensilios para el santo patrono en la iglesia, recoger la basura, acomodar las flores, veladoras y en la procesión es el encargado de llevar la imagen.

Quando un mayordomo entrega su mayordomía (al año), el devotado realiza una fiesta grande en agradecimiento a las personas que le ayudaron durante todo el año.

¹¹ **Calpixque**; del náhuatl, Cál=casa, Pixque=tener, cuidar. Por lo tanto significa el que cuida la casa de Teotl (Dios).

Los invitados de honor serán los 8 mayordomos que estuvieron vigentes en los calpullis.

En las principales fiestas el mayordomo se encargará de proveer todos los insumos para su realización, de igual forma se realizará la comida y una bebida tradicional llamada **“lapo”**, que es un compuesto de jugo de caña fermentado con pulque, el cual colocan en una tina grande a la vista de todos los invitados y con unas jícaras la gente toma la bebida de un solo sorbo y las vuelve a dejar en su lugar.

Otra de las figuras representativas de esta estructura es el **“cerero”**¹². Cada *calpulli* tenía un cerero asignado, sin embargo, en la actualidad, solo queda uno en el barrio de Ateopan realizando esta labor; ya que no cobra, la única ventaja que tiene es que estará exento del pago del agua y por consiguiente es muy difícil su manutención.

Los cereros piden el material a los mayordomos para realizar los adornos en las fiestas grandes. Tienen ayudantes niños que recolectan la cera que escurre de las velas en las fiestas de la Semana Santa y en Todos Santos; con esta cera se hacen unas pequeñas velitas que solo se prenden cuando hay tormentas, es un fuego sagrado.

¹² **Cerero:** Persona que tiene por oficio trabajar o vender la cera. (Diccionario Oxford Living)

Otros 15 señores aproximadamente son los encargados de ir por la cucharilla¹³ para realizar los arcos y demás elementos decorativos para la festividad.

Sin duda uno de los personajes más importantes que forman la estructura de San José Miahuatlán es el Tetlalli¹⁴, el cual tendrá la función de llevar los asuntos de las festividades, desde cómo deben efectuarse, hasta resolver los problemas que puedan surgir. Es una figura respetada de gran autoridad en la población. Cuando una pareja quiere casarse se presenta el Tetlalli, con su esposa, en casa del padre de la joven, entre tres y cinco de la mañana, un día domingo, llevando consigo una botella de aguardiente y cigarros, exponiendo el objetivo de su visita. Se acostumbra que la respuesta sea que: “lo pensarán”, en lo que consultan la voluntad de la hija.

Los Tetlallis cobran según la valoración de la muchacha (soltera, viuda, embarazada) y regresarán a los ocho días a conocer la respuesta, si ésta fuera negativa pueden volver hasta ocho veces cada domingo hasta convencer a la familia para que se obtenga una respuesta favorable. Esto solo

¹³ **Cucharilla:** su nombre científico es *Dasyliiron acrotrichum* y pertenece a la familia de las Asparagales. Esta planta crece muy lento en forma de roseta, se desarrolla en climas semiáridos y áridos, asociada a izotes, yucas, nopaleras y magueyes, no sólo es utilizada para decorar los arcos florales, también se utiliza como alimento para cabras.

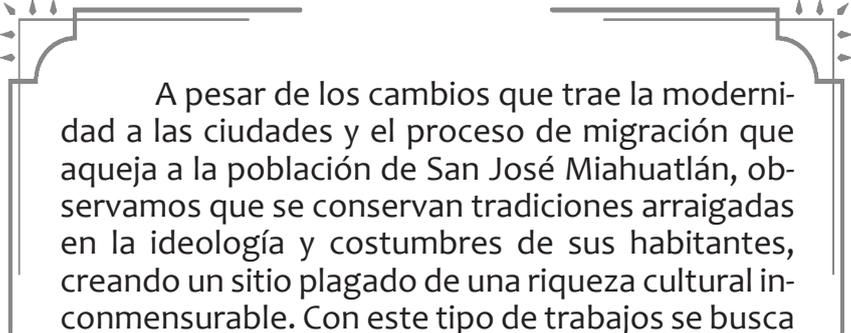
¹⁴ **Tetlalli** es el portador del huehuetlahtolli: tradición oral, la palabra de los viejos. Del náhuatl Te = tetl = piedra, Tlallia = verbo poner, es el que asienta las cosas, es el que pone el orden, da consejos.

es parte del trabajo del Tetlalli. Sin embargo, está plagado de protocolos y ceremonias en las que su figura es de vital importancia por tradición.

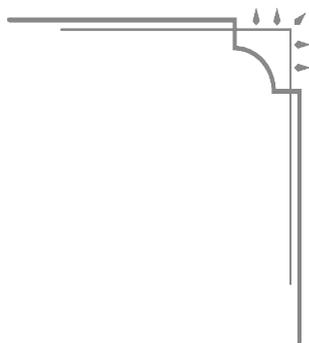
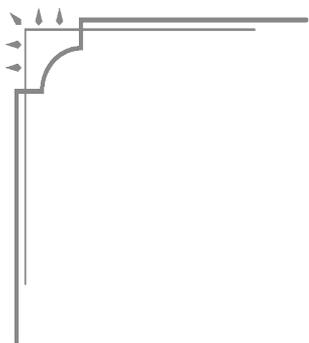
Para el cambio de mayordomos, asiste el Tetlalli y el ayuntamiento en pleno con el fin de cerciorarse que el **xinachtomi**¹⁵ se entregue. Este término es propio de la región, cuando alguien recibe una mayordomía entre todo el inventario recibe un monto de dinero de aproximadamente \$700.00 para apoyarse, pero al final de su servicio deben agregar \$100.00 o \$200.00 más al monto recibido, el dinero debe dar un fruto después del año de servicio.

Se levanta un acta en la cual se asienta la cantidad de cera y dinero que entrega el saliente xinachtomi al entrante. Se destinan tres días para el cambio de mayordomías, de preferencia miércoles, jueves y viernes y se celebran con música, comida típica, aguardiente, etc. Se realizan bailes durante ocho días, el primero en la casa del Presidente Municipal, así como dos peregrinaciones al poblado de Miltepetl en los días del Santo Patrono y de la Virgen de Guadalupe, donde son recibidos con fuegos artificiales.

¹⁵ **Xinachtomi**, palabra híbrida propia de San José Miahuatlán, xinachtli = semilla, sémen, tomi = palabra española adaptada al náhuatl que significa dinero. Entonces es dinero-semilla, por eso se recibe una cantidad y se aumenta al entregar, osea da fruto esa semilla.

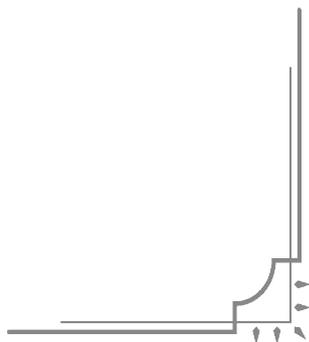
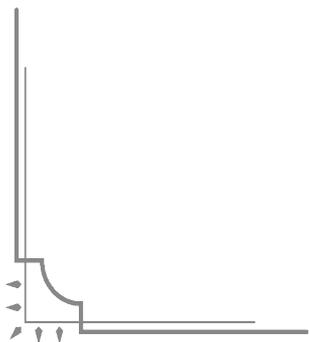


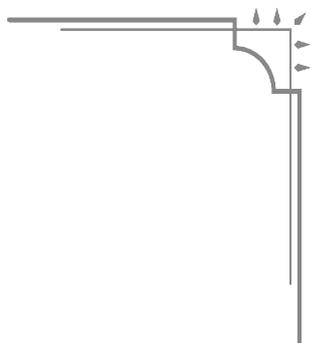
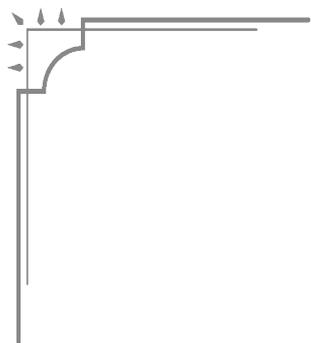
A pesar de los cambios que trae la modernidad a las ciudades y el proceso de migración que aqueja a la población de San José Miahuatlán, observamos que se conservan tradiciones arraigadas en la ideología y costumbres de sus habitantes, creando un sitio plagado de una riqueza cultural incommensurable. Con este tipo de trabajos se busca establecer un testimonio de una historia viva.



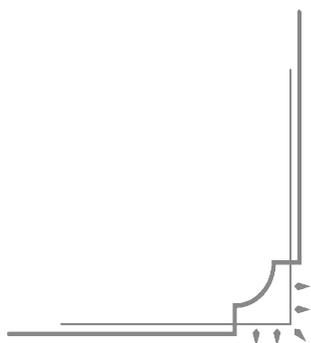
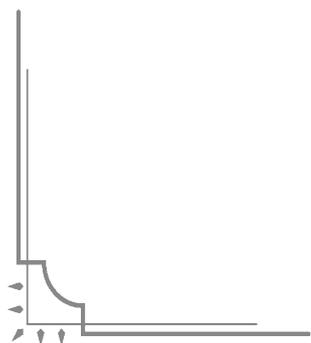
CUENTOS Y LEYENDAS

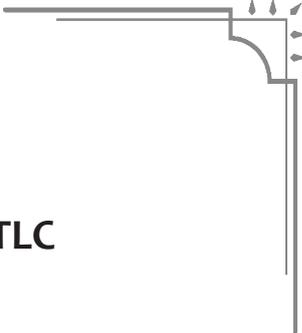
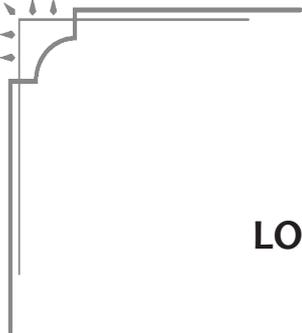
Mohuehuefahfofzin





LOS XOCHIHUATLC





LOS XOCHIHUATLC

Por Marely Reyes Guzmán

11 años

Hubo una vez que existieron los xochihuatlac en San José Miahuatlán. Eran unos hombres que podían volverse invisibles, ellos resguardaban los campos de las plagas, las tormentas o de los ladrones.

Estos personajes llevaban fuego en el estómago, que podían sacar por la boca para proteger el maíz, además podían cargar toneladas de cosas, de esta forma ayudaban a los ancianos a cosechar para que no se cansaran. Pocas personas los vieron, pero muchos encontraban sus campos listos por las mañanas.



LOS XOCHIHUATLC

Por Marely Reyes Guzmán

11 años

Cemi ocatca neca xochihualtic ican tlalpa
Miahuatla, yehua cequime tlaca tlenoquinequia
mocopazque yehua oquitlatiaya tlalla ocuilloque,
chicauhquiauhkli xamo ichtecque.

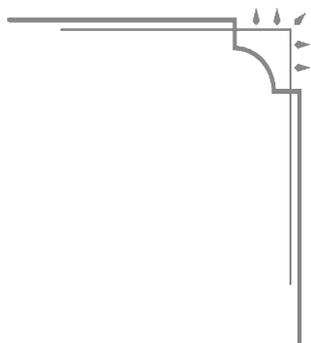
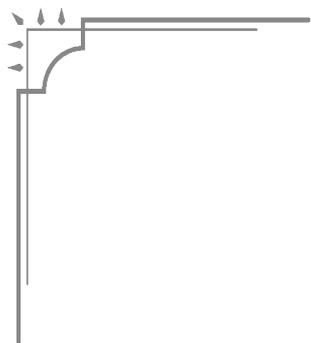
Yehua nintlacayeque oquiuhicaya itech imi-
ti titl ocquixtiaya itech incamac pan quipalehuiz-
que tlayol, noiqui, quimanazque miec tlamantli
icqui oquimpalehuiaya cocolti pan tlatequi panoli
can amo ciyahuizque, zancama quezqui ota chix-
que, quemi mieque ocazique nintlal cualli yecchi-
chitoc cuacualcantzi.

Traducción: Francisco Luis Aguilar Cortés

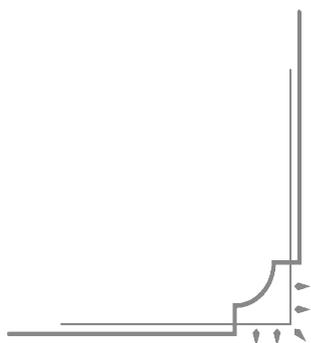
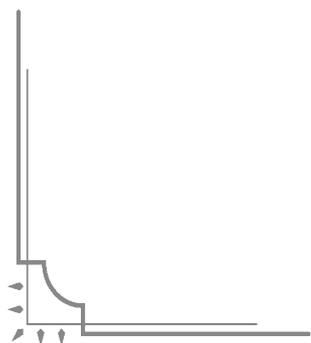


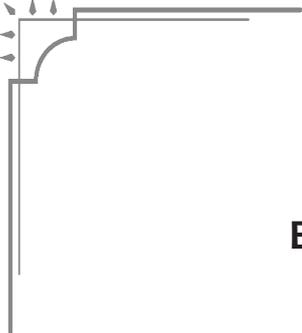






EL GUAJOLOTE





EL GUAJOLOTE

Por Ashley Galicia Amador

11 años

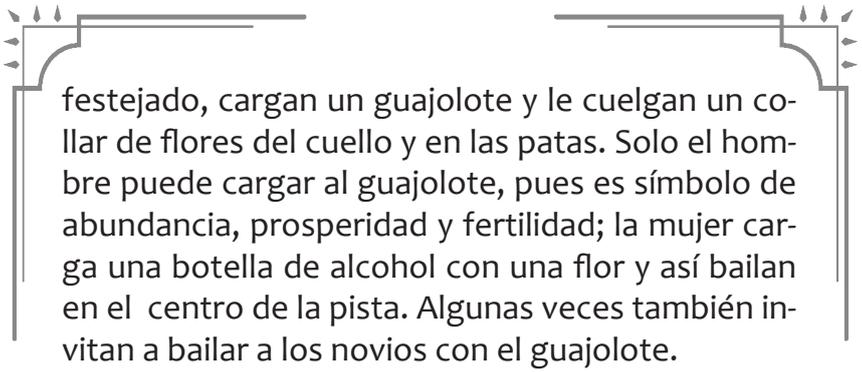
Cuenta la historia que nuestros antepasados tenían una tradición que hasta la fecha se sigue llevando a cabo en San José Miahuatlán, mi pueblo. Dicen que antes en las bodas, bautizos o en los cambios de mayordomía se hacía el baile del huehuehcho¹⁶ o, como otros le llaman, hueyxólotl.

Dicen que nuestros antepasados lo hacían en agradecimiento al Dios Quetzalcóatl, porque se robó los huesos sagrados de Mictlantecutli, entonces éste lo persiguió y se convirtió en hueyxólotl, después en axolotl¹⁷. Con los huesos sagrados hace al hombre que se pincha y de su sangre riega los huesos y les da vida.

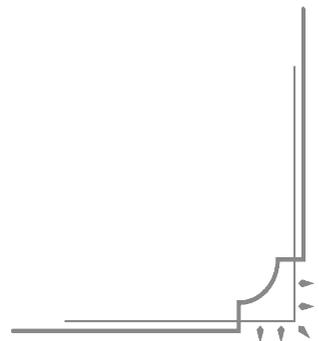
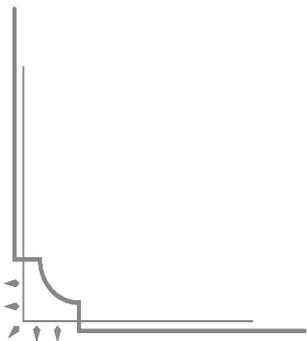
Por eso se crea este baile que se sigue realizando. Los padrinos o los familiares cercanos del

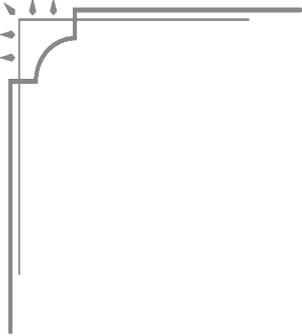
¹⁶ Guajolote.

¹⁷ Ajolote.



festejado, cargan un guajolote y le cuelgan un collar de flores del cuello y en las patas. Solo el hombre puede cargar al guajolote, pues es símbolo de abundancia, prosperidad y fertilidad; la mujer carga una botella de alcohol con una flor y así bailan en el centro de la pista. Algunas veces también invitan a bailar a los novios con el guajolote.





N'wewejcho'

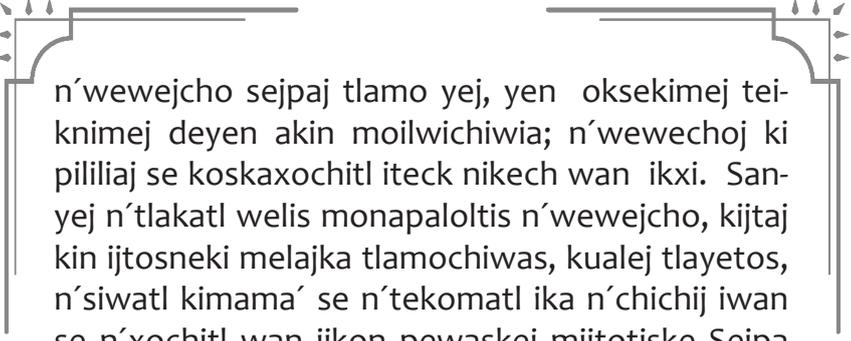
Por Ashley Galicia Amador

11 años

Kakitl kijtaj melawalok, n'toweyitajwan okpiayaj sen'ilwitl kanin okchiwayaj ompa nochan San José Miahuatlán, kijtaj okchiwayaj ahton kan oyekaj tlanamiktilej, kuak omo kuatekiayaj, oyen kuak omopatlayaj n'tekichijkej, n'yimej omijtotiayaj n'mawisotl.

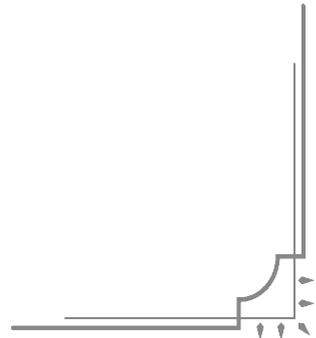
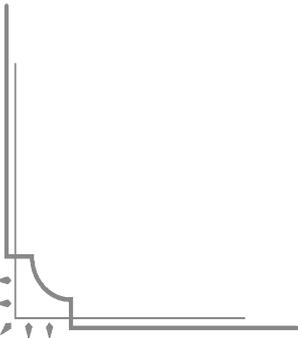
Kakitl kijtaj n'toweyitajwan okichiwiliayaj ikatlasojkamachilistle n'yin ilwit wan oktlaliliayaj tlamanalej nintejuatsin Quetzalcóatl. Kijtaj okchixtekilij ni omiowan n'Mitlantekutli, sejpaj Mitlantekutli okpejtinenke wan yin machokajsitoj, nomantsin omokuepkej weyikaxtil ompa oksemi omokuepkej axilin. Yimej omimej omonekej iwan n'tokniwan, (ika n'omimej okintsopitiayaj) wan o'kajwiliayaj nochi n'tlaltikpak, ijkon otlamochiwayaj.

Yonik nochipa mochiwa yin mawitsotl wan ok ki ijgitoa, n'tesojkatlatsitsintij kechpanoa se

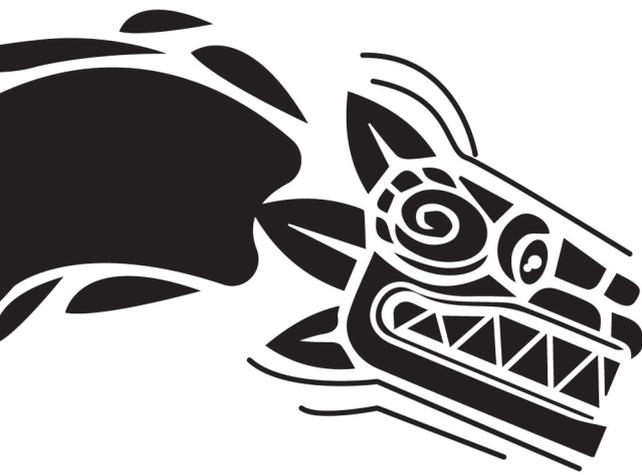


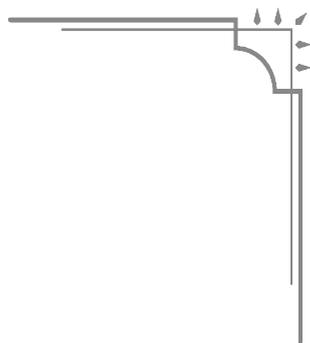
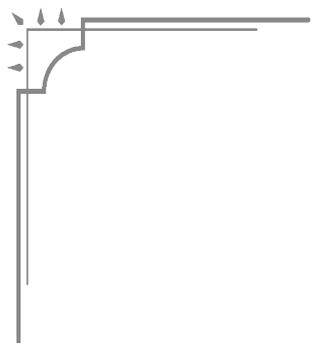
n´wewejcho sejpaj tlamo yej, yen oksekimej tei-
knimej deyen akin moilwichiwiá; n´wewechoj ki
pililiaj se koskaxochitl iteck nikech wan ikxi. San-
yej n´tlakatl welis monapaloltis n´wewejcho, kijtaj
kin ijtosneki melajka tlamochiwas, kualej tlayetos,
n´siwatl kimama´ se n´tekomatl ika n´chichij iwan
se n´xochitl wan ijkon pewaskej mijtotsike Sejpa
mopanoltijtiaskej tlatlajko sesejsenme (san akin-
nejkis) yetos akin kin notsaxkej n´tlaxisnamiktiltin
iwan n´wewejcho mijtotsikej.

Traducción: Jennifer Estrada Roque

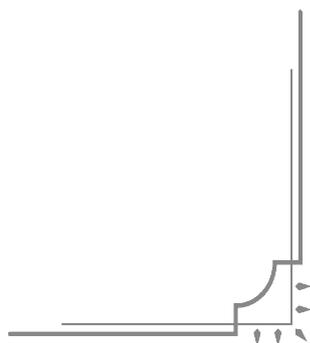
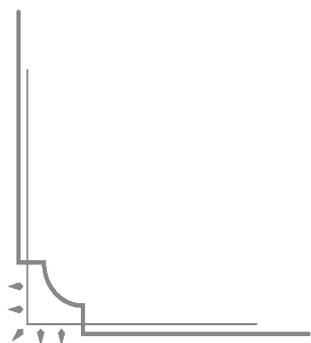








LA LEYENDA DEL CHARRO NEGRO





LA LEYENDA DEL CHARRO NEGRO

Por Ángel De la Torre Fernández

11 años

El charro negro es un personaje maligno que vive en San José Miahuatlán y recorre sus calles en las noches. Siempre va con un caballo negro que es muy silencioso y se esconden en la oscuridad.

El charro tiene una serpiente enorme que vomita dinero, mucho dinero, y se dice que quien tome ese dinero morirá y su alma se la llevará el charro al inframundo por caer en la tentación.

Cuando mi mamá era pequeña dice que un día se le hizo tarde en la calle, de camino a casa, y de pronto vio al charro sentado en el quicio de una puerta, con la serpiente en la mano, pero ella como ya conocía esta historia salió corriendo muy asustada en dirección contraria. Hasta hoy se acuerda y se le pone la carne de gallina, siempre nos cuenta a nosotros para que tengamos cuidado.

N'TLAJTOLEJ DEYEN TALKATL TLILIWIK

Por Ángel De la Torre Fernández

11 años

N'se weyi n'tlakatl tliliwik mach kualej iyelis, mochantiaj ik San Jose Miahuatlan, nochipaj nentinemi tlatlayoalpan wan kiwikatinemij se n'yolkatl tliliwik, katliyej kiyetinemi; sepaj ikuak motlatiaj iktlatlayoalpan machitlaj mokaki n'kuak ikompa nentinemij.

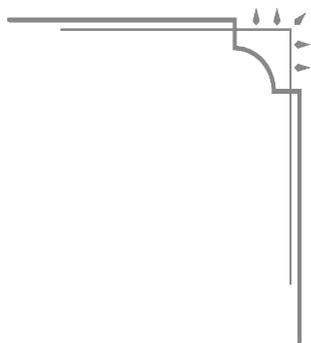
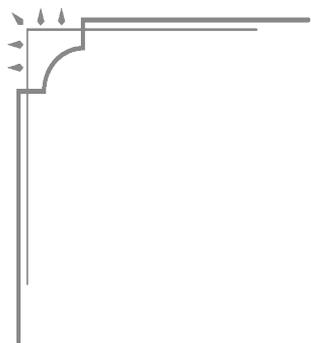
N'tlakatl kipia se weyi n'kuatl, yin okuilin tlakuepaj tomin melajkaj miek tomin, wan kakitl akin ki tilanaj ni tomin mikij wan n'amokualej tlakatl motkilia iyoloj melajka tlawejkatlan ijtik miktlan.

Kijta' n'maman ijkuak oyeka tsikitsin, se tonalej otiotlakili itech n'ojwi katiyej yawi kan ichan sejpa n'kuak omijmaj okitak n'yin tlakatl ewatok wan motlastok itech n'kaltlatsakulej ikaj se n'kuatl itech nima'opoch. Axan kuak kelnamiki nomantsin sekpochintiw wan yonik tech molwilia, ijkonik ti-kpiaske tenekuitlawilistle.

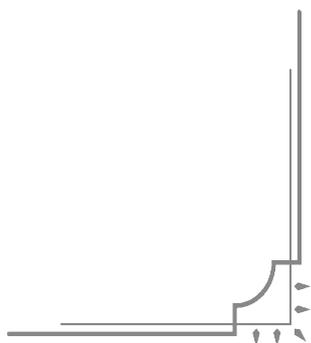
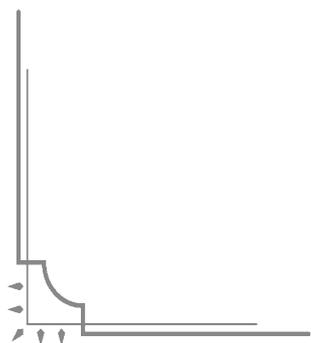
Traducción: Jennifer Estrada Roque







NOPALANTSI



NOPALANTSI

Por Dania Guadalupe Correo Castillo

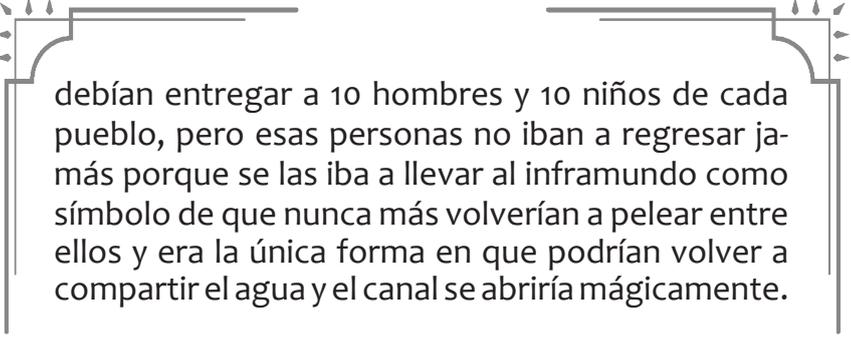
10 años

Cuenta la leyenda que en el campo existía un camino donde había un túnel del que las personas de San Sebastián Zinacatepec¹⁸ iban a traer agua. Pero ese túnel en realidad pertenecía a San José Miahuatlán y eso provocaba muchos pleitos entre los habitantes de las dos localidades, hasta que un día se cerró ese canal de agua sin razón aparente.

Las personas de los dos pueblos se unieron para escarbar y volver a abrir el túnel, pero por más que trabajaban cuando regresaban al otro día lo encontraban cerrado de nuevo y su trabajo no servía de nada.

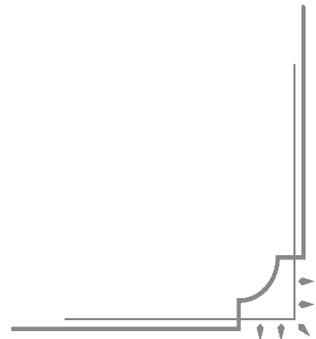
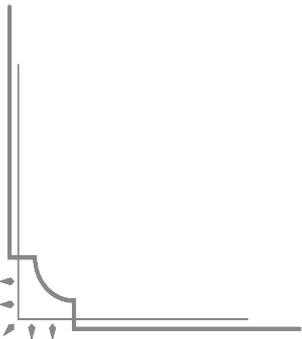
Un día se les apareció un hombre muy sospechoso, vestido de color negro, y les dijo a los señores que para poder abrir de nuevo ese túnel

¹⁸ **Zinacatepec** es un topónimo de origen náhuatl, que proviene de las palabras tzinácatl=murciélago; tépetl=cerro; de esta manera, el nombre del municipio se puede traducir como Cerro de los murciélagos.



debían entregar a 10 hombres y 10 niños de cada pueblo, pero esas personas no iban a regresar jamás porque se las iba a llevar al inframundo como símbolo de que nunca más volverían a pelear entre ellos y era la única forma en que podrían volver a compartir el agua y el canal se abriría mágicamente.

Los hombres siguieron trabajando sin hacer caso, pero después de varios días se dieron cuenta que nada servía. Hablaron entre ellos y decidieron dejar el canal por la paz, ningún hombre se entregó y hasta el día de hoy el túnel sigue cerrado...



NOPALANTSI

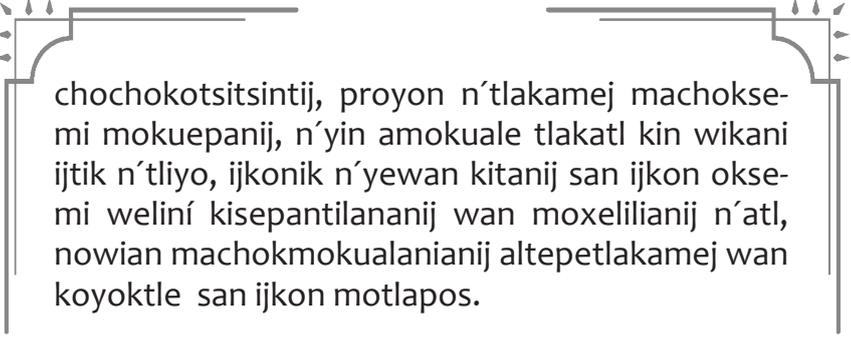
Por Dania Guadalupe Correo Castillo

10 años

Kakitl kijta' melawalotl ahton oyeka se weyi tlalé kan oyeka se koyoktle kanin n'tokniwan de San Sebastián Zinacatepec okonkuia n'atl. Sejpaj n'yon koyoktle mach imaxka oyeka, yon mero iteko yen n'tokniwan kan inchan San José Miahuatlán wan nochi n'yon okchiwaya' mamokualanikan san semi' Sejpa oajsik tonale owalmotsakej nochi n'apantle kan okonkuiaj n'atl wan n'tokniwan mach semi okmatkej tlanik.

N'tlakamej katliyej omochantiayaj itech n'yon altepemej omotlapowijkej wan otlapantijkej oksemi, ijkonnij monechikoani' n'atl. Melajka miek otekepanoayaj Sejpa n'owalanesia' oksemi ijkon okonajsia tsaktok n'koyoktle wan ijkon n'tekit n'okchiwayaj machitla ipati.

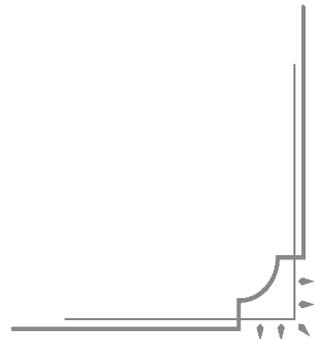
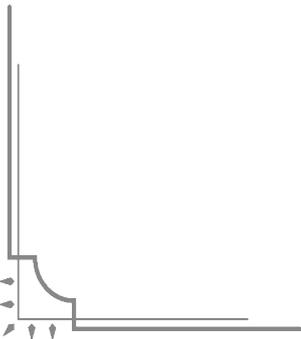
Se tonale okinmonextilij se n'tlakatl machokixmatiaj omotsotsoltiaya nochi tliliwik wan okimilwi n'tlakamej tlaoknekiaj oksemi mamotlapo n'koyoktle omonekia nowian altepetlakamej maktemakakan majtlaktle n'tlakamej wan majtlaktle



chochokotsitsintij, proyon n'tlakamej machokse-
mi mokuapanij, n'yin amokuale tlakatl kin wikani
ijtik n'tliyo, ijkonik n'yewan kitani san ijkon okse-
mi weliní kispantilanani san moxelilianij n'atl,
nowian machokmokualanani alpetlakamej san
koyoktle san ijkon motlapos.

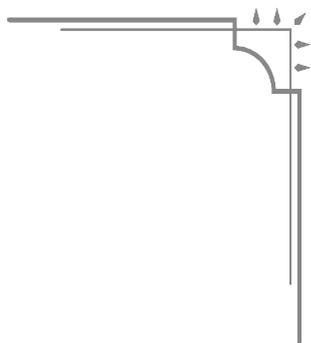
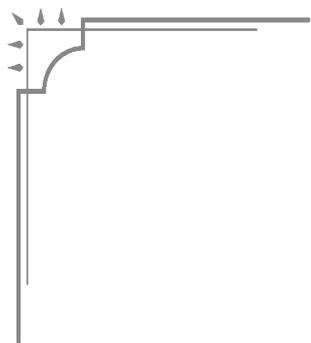
N'tlakamej mochoktetlakitakej yin tlakatl
wan okimotekipanoltiayaj, sa tepan opanokej n'-
tonaltin wan okitakej nik sandado n'tekepanoaj,
omotlapowijkej san ijkon ikokijtojkej sanonpon
kajtewanij n'yon tekittl sejpaj machaka motemaka-
ni inawak machkualej tlakatl san ijkiajxan san ijtok
yon koyoktle.

Traducción: Jennifer Estrada Roque

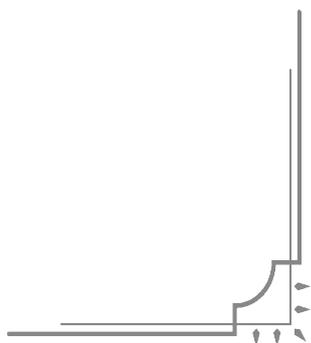
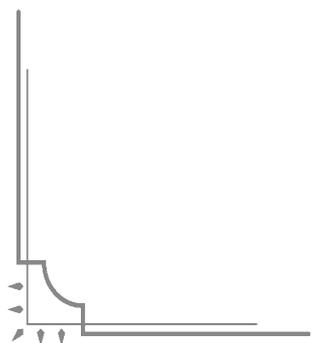








EL CERRO ENCANTADO DE TEPETROJA





EL CERRO ENCANTADO DE TEPETROJA

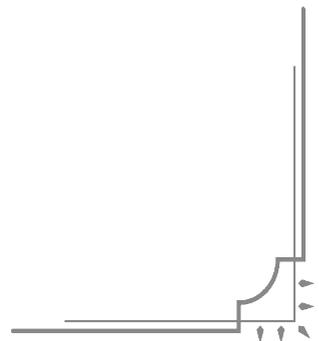
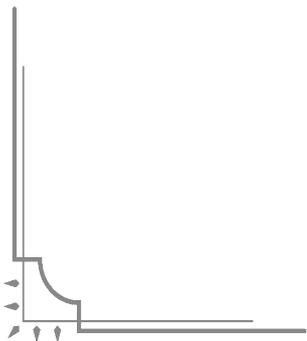
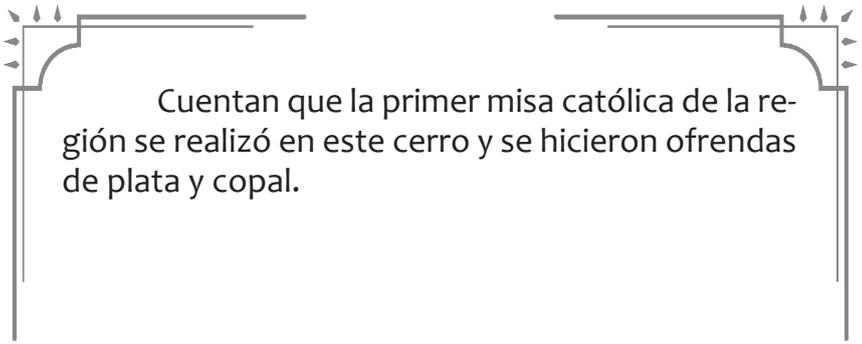
Por Bryana Delfina Galicia Valdivia

11 años

Se dice que todos los 24 de Junio (día de San Juan Bautista) se abre el cerro encantado. Las personas van a esperar desde la noche anterior porque a las 12 de la noche, que el cerro se abre, podrán entrar a dejar ofrendas de maíz al tepeyóllotl¹⁹ y recoger centenarios de oro a cambio de sus almas.

Pero la gente es muy ambiciosa y el cerro solo les da un minuto para estar dentro de él y los que se tardan más se quedan atrapados y no los deja salir hasta el siguiente año, en la misma fecha, sin poder sacar nada del cerro y al estar fuera mueren. La gente que se queda atrapada dice que en el corazón del cerro no se siente que pase el tiempo y escuchan cómo ruge.

¹⁹ **Tepeyóllotl** (en náhuatl: tepeyollotl, 'corazón del monte' **tépetl** = monte, montaña, cerro; yóllotl = corazón') en la mitología mexicana, es el dios de las montañas, de los ecos y de los temblores también el patrono de los jaguares.



NTEPETL TLACHIJCHIWI DETEPETROJA

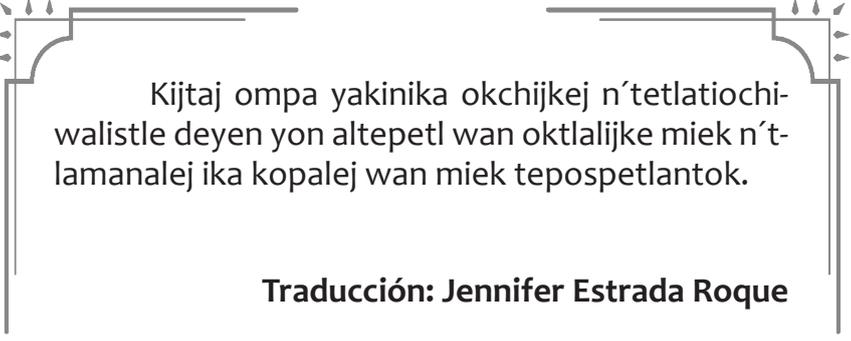
Por Bryana Delfina Galicia Valdivia

11 años

Kakitl kijtaj nochipaj n'ajsi sempualej wan nawi tonalej de yen tlajko xiwitl (itonal San Juan Bautista) mo tlapoa n'tepletl.

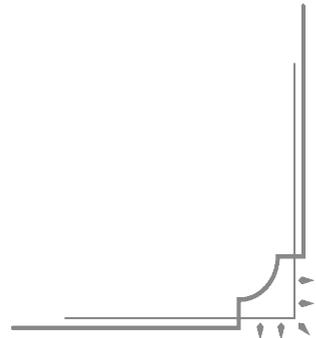
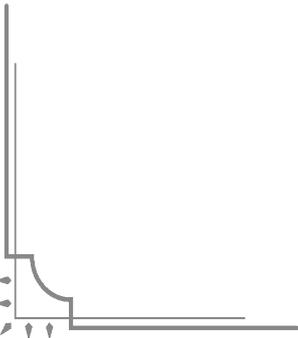
Se yualej achton, n'tlakamej ompa on-mokawayaj wan kichaj ma'ajsi tlajko yoak, ijkuakon motlapoa n'tepetl deyen tepechanej wan welis kalakiskej kitlalitiwej n'tlamanaltliolej, sepaj n'yewan welis kitlanaskej miek tomin tlayej kite-makaskej n'nyolo'.

Sejpa n'tlakamej melajk xixikuintij, wan n'tepetl mach wejkawaj ijkon tlapotok. Kuak se walmijmati motsakua n'tepetl wan akinmej ompa mokawaj machok kinkawiliaj makisakan. N'walxiuti'n'yinmej n'tokniwan kisaj sankenokalakej (machitlaj motkiliaj), wan kuak kisaj mach wejkawaj n'walmikij. N'tlakamej akinmej ompa mokawaj Kakitl kijtaj n'tlijtik itech iyolo n'tepetl mach momachilia' kenik panao' n'tonaltin wan kikakij kenik komoní n'tepetl.



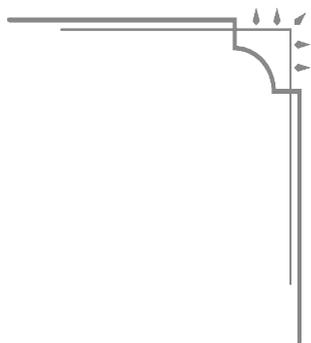
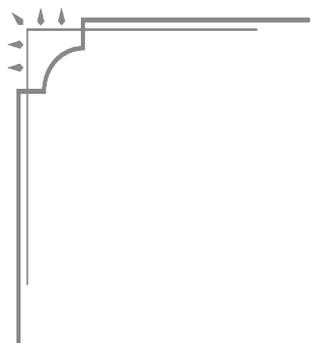
Kijtaj ompa yakinika okchijkej n´tetlatiochi-
walistle deyen yon altepetl wan oktlalijke miek n´t-
lamanalej ika kopalej wan miek tepospetlantok.

Traducción: Jennifer Estrada Roque

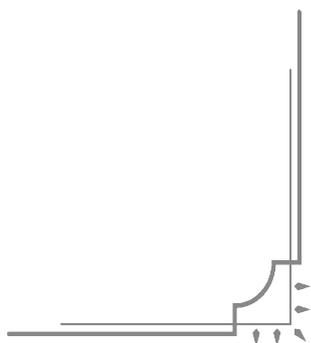
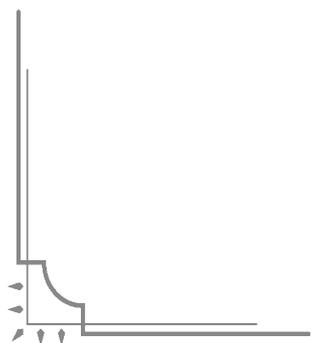








UN PUEBLO ANTIGUO





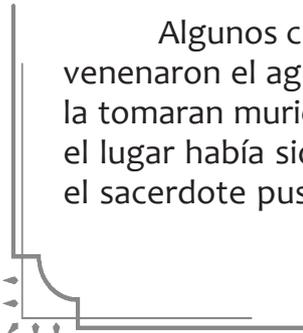
UN PUEBLO ANTIGUO

Por Luis Ramiro Morales Zavala

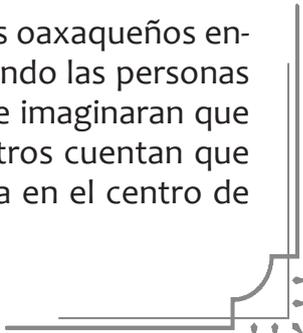
20 años

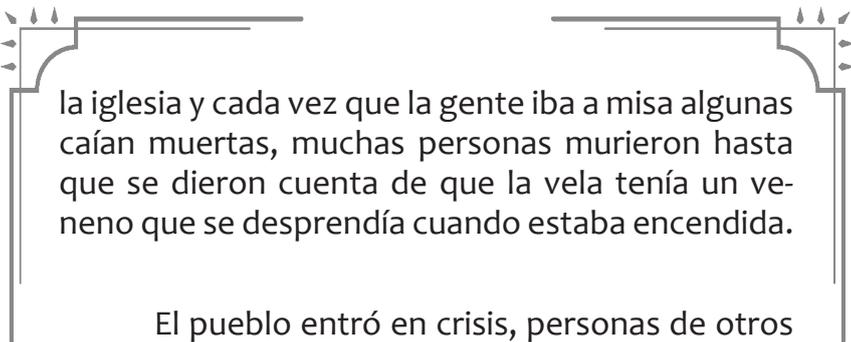
Se dice que hace tiempo existió un gran pueblo en el sur de Puebla llamado Santa Catarina. Se situaba en un valle rodeado de grandes cerros; tenía la iglesia más hermosa y rica de la región: contaba con imágenes y campanas de oro, mesas y bancas de la madera más fina.

Era un lugar con mucho comercio. Se estableció un gran mercado donde las personas de otros lugares vendían o hacían truke de sus productos. El auge económico y la prosperidad del lugar generó envidia de un pueblo en Oaxaca, los cuales querían este mismo desarrollo, pero equivocadamente decidieron acabar con el pueblo.



Algunos cuentan que estos oaxaqueños envenenaron el agua, para que cuando las personas la tomaran murieran al instante e imaginaran que el lugar había sido maldecido. Otros cuentan que el sacerdote puso una vela negra en el centro de



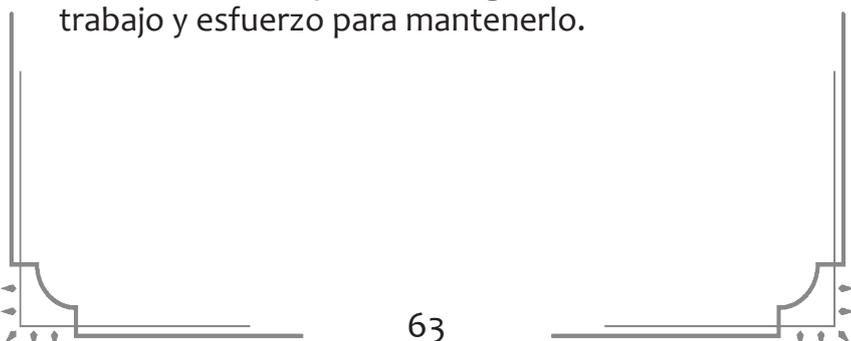


la iglesia y cada vez que la gente iba a misa algunas caían muertas, muchas personas murieron hasta que se dieron cuenta de que la vela tenía un veneno que se desprendía cuando estaba encendida.

El pueblo entró en crisis, personas de otros lugares empezaron a saquear las casas y la iglesia, robándose varias imágenes y una de las campanas de oro, vasijas y cosas de valor, las cuales a veces se encontraban enterradas.

Los habitantes salieron huyendo del lugar, algunos se quedaron a vivir en comunidades cercanas ya establecidas y otros fundaron pueblos como el mío, San Pedro Tetitlán. Al cual bajaron seis personas de Santa Catarina y se establecieron en ese sitio plano, pero con muchas piedras; traían consigo una de las campanas y la imagen de San Pedro Apóstol y por eso al fundar el pueblo lo llamaron San Pedro y Tetitlán que significa Lugar de Piedras.

Tiempo después, personas de otros lugares vecinos comenzaron a llegar aquí y a establecerse, formando un sitio tranquilo y ordenado para vivir, donde todos cooperamos orgullosos con nuestro trabajo y esfuerzo para mantenerlo.



SE WEWEALTEPETL

Por Luis Ramiro Morales Zavala

20 años

Kijtoa yawejkawa okatka se wey altepetl itech ipoxma kuetlaxkoapa, itokaya Santa Catalina omomana kan se ixtlawak itempa kiyawaloya weytepeme, okipiak se tiopantsi kuajkualtsi iwan nin kachi kuali tlen nochtli altepeme. Okipixtoka sekime xantolme iwan se tepostsilini ikan kuitlak, mesas iwan bancas tlen ikan koawitl.

Nikan kema motlanamakaya, ompa okatka se wey tiankistli kani tokniwa tlen mochantia okse altepetl walayajki tlanamakakia o tlamo motlapatla tlen kualika. Kema kuali mopankixti kema kipia tomi iwan ijko oksekime altepeme tlen kati kan oaxaka yejwa iwan kinekia yetos keme santa Catalina, pampa amo yompa okichijki yejwa kinekijki kitamiski nin altepetl.

Sekime kijtoa ninti oaxakame kikatsawajki atl, pampa ijkuak tokniwa koniyajki mikiski nima iwan ijko kijtoyajki nin altepetl ya omokoko. Oksekime kijtoa tiopixki kitlali se vela tliliwik itlajko tiopa

iwan ijkuak tokniwa yawi misa mikiyajki, miaki tokniwa motlamijki satepa kitajki ken vela kitemaka kokolistli tla motlakuiti.

Nin altepetl pewa otlapolo, tokniwa tlen okseki ichanti pejki tlaxtekijki nochi tlen onka kali iwan tiopa, tlaxtekijki sekime xantolo iwan se tepostilini, tepalkame iwan miak tlamantli tlen kema pati miak walewa mopachotoki.

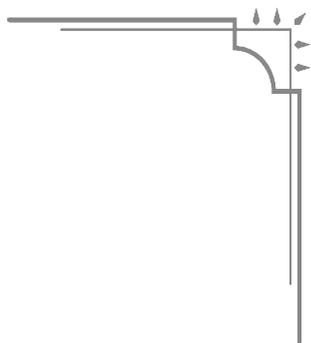
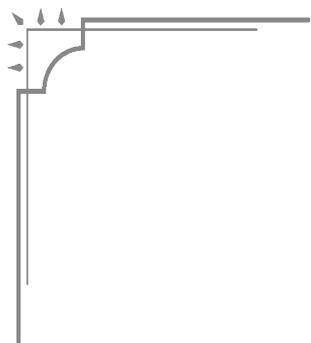
Tlakame iwan naname kisajki nika, sekime mokawajki son nepatsi iwan oksekime kichiwajki okse altepetl keme noaxka, San Pedro Tetitla, ijko kijta chikuase toknime temojki yen nepa santa Catalina iwan mochantijki kani ixtlawak pampa nika onka miak tetlme, yewa kikualikajki se tepostilini iwan se xantolo tle ye San Pedro iwam ikan tlen kermania kichantijki kinotsajki San Pedro iwan Tetitla tlen kistoneki kani onka miak tetli.

Pano tonati, mestli iwan xiwi sekime tokniwa tlen witsi okse altepetl pewajki mochantijki nika, ompa kema kuali monotsa iwan kuali motejpana, kuali mosetilia pampa senejnemi, ompa tinochti titemaka tlen tikipia iwan kema tikijtowa ken tejwa kuali titekipanoa pampa kualtsi moyetos toaltepetl.

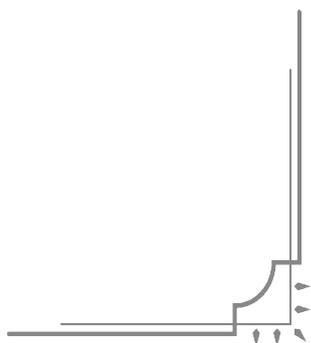
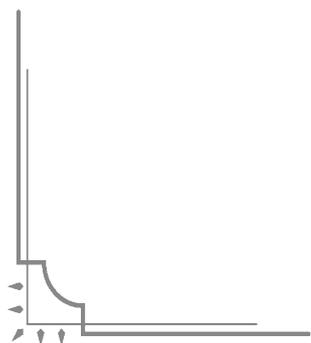
Traducción: Mateo Hernández Noriega

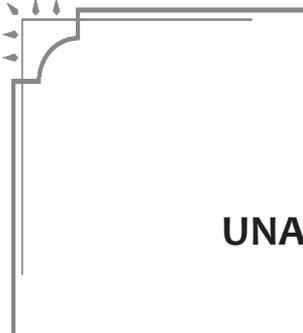






UNA BODA DIFERENTE





UNA BODA DIFERENTE

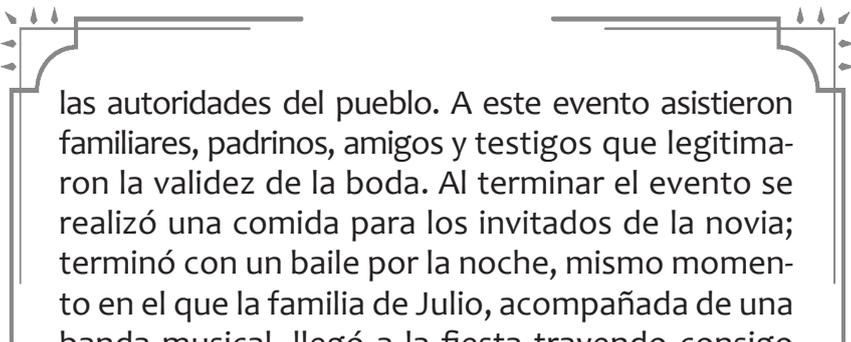
Por Luis Ramiro Morales Zavala

20 años

Hace tiempo, en un pequeño pueblo de Puebla llamado San Pedro Tetitlán, un par de enamorados, Julio y Rocío, vivían muy felices en su relación hasta que sintieron que el momento había llegado: estaban listos para casarse y unir sus vidas para siempre. Las costumbres y tradiciones de ese lugar marcaban la forma de realizar una boda, así que les comunicaron a sus padres su decisión y empezó la planeación.

Días después la familia de Julio fue a la casa de Rocío a pedir su mano. Julio y su familia llevaron consigo canastas llenas de pan de burro, bebidas y diferentes platillos típicos de la región; ambas familias comieron, bailaron y disfrutaron de un buen rato con el principal objetivo de celebrar el compromiso de boda de la pareja.

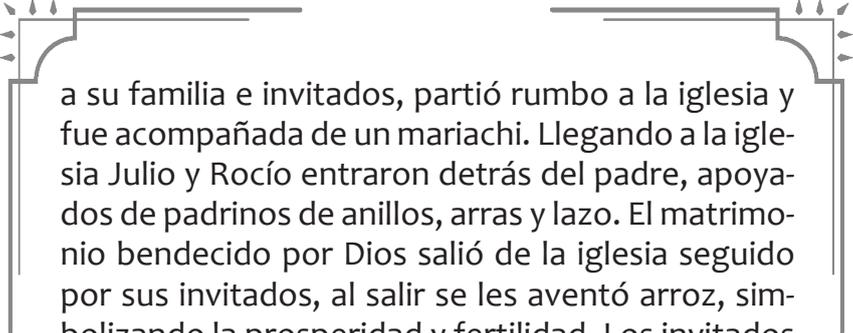
El día anterior a la boda religiosa, Julio y Rocío fueron casaron por el civil, en casa de la novia, por



las autoridades del pueblo. A este evento asistieron familiares, padrinos, amigos y testigos que legitimaron la validez de la boda. Al terminar el evento se realizó una comida para los invitados de la novia; terminó con un baile por la noche, mismo momento en el que la familia de Julio, acompañada de una banda musical, llegó a la fiesta trayendo consigo el vestido, los aretes, velo y zapatillas que usaría la novia al día siguiente. Las familias se quedaron a festejar y velar a los novios.

La iglesia y el lugar de comida son decorados por el padrino de adorno. La familia de Julio, cocineras y algunos invitados prepararon la comida para, después de la ceremonia, degustar un tradicional mole de guajolote típico de la región. Mientras Rocío y Julio, en sus respectivas casas, se encontraban nerviosos pero felices, cambiándose y arreglándose para la ceremonia religiosa en la iglesia del pueblo.

Julio salió de su casa al medio día, acompañado de sus familiares e invitados, rumbo a la Iglesia en compañía de una banda con canciones de festejo, típicas en las bodas. Llegaron al arco de la iglesia y esperaron ansiosos a la novia. Mientras tanto Rocío, con un hermoso vestido blanco junto

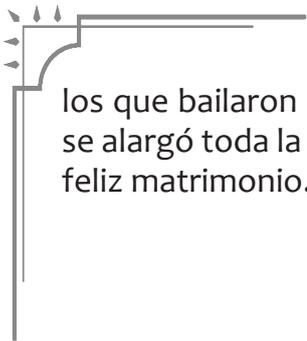


a su familia e invitados, partió rumbo a la iglesia y fue acompañada de un mariachi. Llegando a la iglesia Julio y Rocío entraron detrás del padre, apoyados de padrinos de anillos, arras y lazo. El matrimonio bendecido por Dios salió de la iglesia seguido por sus invitados, al salir se les aventó arroz, simbolizando la prosperidad y fertilidad. Los invitados entregaron algunos regalos y se tomaron fotos junto a los novios.

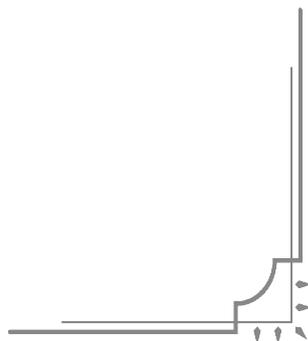
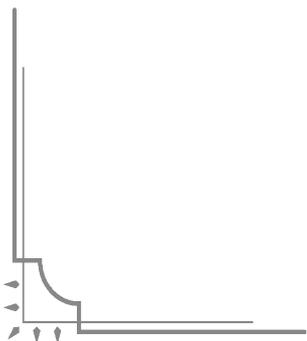
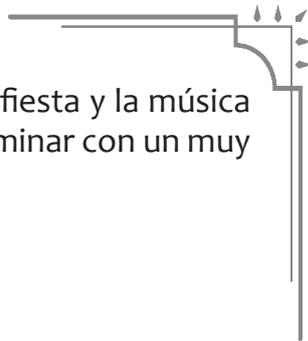
Al terminar la ceremonia todos regresaron caminando a la casa del novio, acompañados del mariachi y la banda. Al llegar fueron recibidos con confeti y empezó la comida que fue servida por la familia y algunos invitados del novio.

Por la noche se realizó una gran fiesta con música donde los invitados bailaron mucho; se hizo el brindis, el vals de pareja y el familiar, se aventó el ramo y la corbata, partieron el pastel y los asistentes bailaron un baile típico de Oaxaca²⁰ por ser un lugar fronterizo a la localidad; las tías de los novios cargaron tenates artesanales del lugar llenos de trastes que se regalaron y se lanzaron a los invitados para que los atrapasen mientras bailaban; los tíos ofrecieron un vaso de licor a todos

²⁰ El baile es la Guelaguetza, pero en lugar de piñas usan los tenates.



los que bailaron muy alegres. La fiesta y la música se alargó toda la noche hasta terminar con un muy feliz matrimonio.



CE NAMICTILIZTLI AMONEUKI

Traducción: María de Lourdes Adán Téllez

Citas: Alejandra Montalvo Cortés

Yo huejka sen altepetsintli ikan kuetlaxkoapa itokayocan San Pedro Tetitlán ome moyoltlasotla yen Julio ihuan Rocio, ochantia ika miek pakilistli, se tonali omohuelmatke nik yoasik tonali, ihuan ye motlayeyekolike nik monamiktiske ihuan nochipa mo tlasotlaske. Non tlamanatilstli ihuan tlaknamilstli ikan ompa altepetl kimati kenomi nik monamiktiske, ompa okimilhuike tetajme tlanin nin tlayeyekol tlen telpochtli ihuan ichpoxтли ompa opeki kitohua kenomi kichihuaske.

Opanoke tonalti ni chantlakahuan Julio oyajke ni chan Rocio oteyolapachoto ihuan kualí omotlapohuito, okihuikake chikime tentok ika pantsi kitokayotia burro, tlakonili ihuan miek tlakuali tlen ompa mochihua, ome chantlakahuan otlakuake, omitotike ihuan opakia sejka mochihuak ompa kilhuichihuaske namiktlistli.

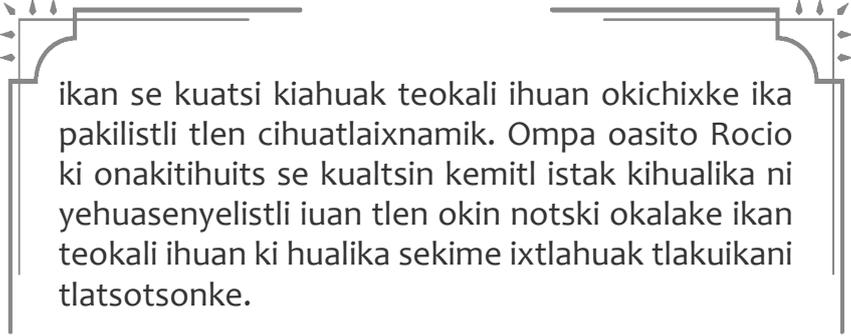
Se yalatika achto nin tlatiochihual itech teokalpoli Julio ihuan Rocio o monamiktike ika

amatlakuiloli altepeyocan kani ikalitik ye cihuatlaixnamik okin namiktike tekihuake, ihuan no yajke nin chantlakahuan, nin tejtame, ihuan nimiknihua, ihuan tlen okitake nik ipam melahuac namiktilistli. Ijhuak otlanki okichike sen tlakuali ijko okin tlamakake tlen otehuikaya okinotski cihuatlaixnamik ihuan otlanki ika sen tlatsotsonali ikan nohti omijtotike ihuan ika oyohuakti-like. Noijki niman oasisito ni chantlachahuan Julio okin huikak sekime tlatsotsonke kihuka se kemitl cihuatlaixnamik ihuan xochinakaspiloni ihuan tlapachiukayotl ihuan kaktli tlen ki onakis mostlatika kitlalia ilhuitonali, nin chantlakahuan omokake o ilhuitake ihuan tlapixtoke²¹ ikan tlaixnamiktike.

Tlen teokali ihuan ikan tlakatlakuali ki tlaxochimaki, ni chantlakahuan Julio ihuan tlakualchike ihuan sekime tlen okinotske okichichihuaya ihua iko tlamis tla tiochihuali te tlamakske ika se molt-sintli ika totoli tlen tlamanatilistli tlakapan. Ijkuak Rocio ihuan Julio kaltsaukika ika netekipacholi ihuan tlen yolpaki omotlapatilike ihuan omoyektii-like ompa ijtotl teokalpoli ikan teokali altepepan.

Julio ohualkiski ikan chanti tlajko tonali ihuan ye huasenyelistli ihuan tlen okinotski yahui ikan teokali ki huika sekime tlatsotsonke tlakui-katihui pakillkuikali tlen ixkoyan altepepan, oasisito

²¹ "Tlapixtoke" ye se tlamanatilistli nikihuika tlaixnamike se yohuali achtopan namiktilistli yeknemini ikan iluitsintli tlein namiktilistli ipan altepe tlakatl



ikan se kuatsi kiahuak teokali ihuan okichixke ika pakilistli tlen cihuatlaixnamik. Ompa oasito Rocio ki onakitihuits se kualtsin kemitl istak kihualika ni yehuasenyelistli iuan tlen okin notski okalake ikan teokali ihuan ki hualika sekime ixtlahuak tlakuikani tlatsotsonke.

Ompa oasike ikan teokali Julio ihuan Rocio okalake ikampa teopixki, ihuan teoyotajti maxitlastli, ihuan yoyomitl, ihuan tsohuatstli, nemiktilistli ohualkiske ihuan teoyohuantsin tlateochihuali ihuan kihualtoka tlen okinotski, ijkuak o hualkiske okin tlamochilike seki istachtli ki nexkayotia kispakayotl ihuan tlamochihualistli, tlen okinotski okitemakake seki tetlajtoli ihuan kionana se tlajtolkuapali ihuan tlaixnamikti. Ijkuak otlanki nochtin oyajke nenentihui kampa ni chanti tlaixnamik ihuan tlatsotsonke tlakuikatihui iko oasito ikan chantin tlaixnamik kinselia ikan amaxochitl ihuan opeki kintlamaka tlen nichantlakahuan ihuan oksekime tlaixnamike.

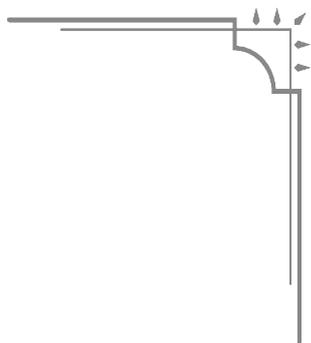
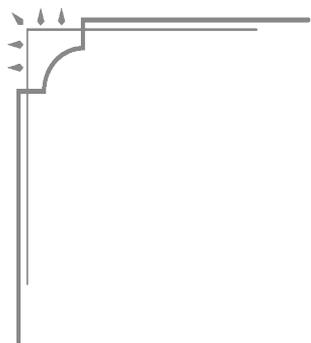
Ompa ijhuak otlayohuak okichike se huey ilhuitl ihuan miek otlatsotsonke, tlen akinme oteistlakoto miek omitotike, ihuan okichike sen tlakonili tlen omonamiktike, ihuan opanoke omitotike tlen omonamiktike ihuan in tlanchakahuan, okitlamotlake kuauhxihuitl ihuan kechmekatl, ihuan tlachikohuia nekupantsin ihuan tlen nokinotske

omitotike se mitotili tlamanatilstli hualehua ikan Oaxaca²² tlejka kana kalixkuatl ikan altépetl, ni ahuitl tlaixnamikti okimamatoka tanati tlen kichihua ompa ni altepe tentok ikan teposchihualti tlen oki tetiokolike ihuan okintlamochilike sekime xikal-ti tlen okinotske ihuan iko okin kitskike ihuan mitotitoke, tlajtlime ihuan chichik tepalkame okite-makake se tlapohuitli nochtin tlen omitotike ikan miek pakilistli. Huey ilhuitl okichike ihuan miek oka-tkaemitotili nochi se yohuali omopakiltike ikan nin namiktilistli.

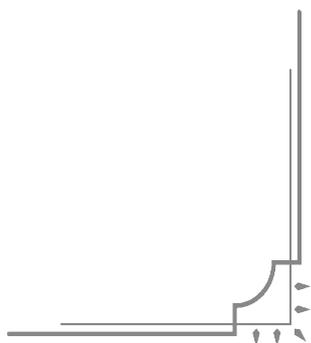
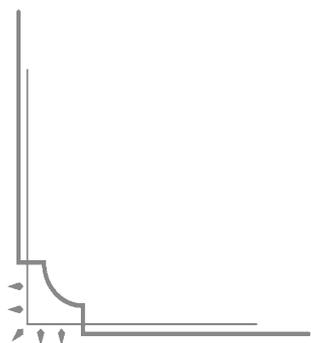
²² Maseualistli ye itoka Guelaguetza, tel kipatla tlein kimama chikiuime iuan amo matsatli.







LA LEYENDA DEL NAHUAL





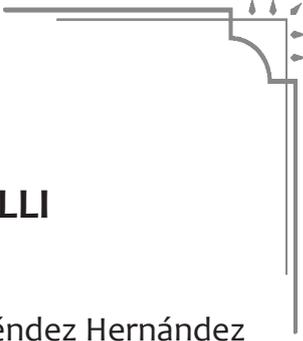
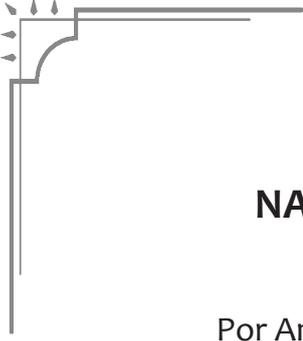
LA LEYENDA DEL NAHUAL

Por Andrea Lizbeth Méndez Hernández

11 años

Cuenta la leyenda que en el año 1997, en el Callejón Viveros, en tiempos de luna llena, aparecía un señor convertido en nahual que corría en busca de su almuerzo porque tenía mucha hambre. Así lo podían ver, husmeando en un hormiguero, aunque las hormigas salían como locas, enojadas y comenzaban a picarlo, entonces el nahual se revolcaba; y así le ocurrió muchas veces.

Esto pasó en San José Miahuatlán y me lo contó mi abuelito Miguel porque él pudo verlo varias veces cuando estaba chico.



NAHUAL TLATOLLI

Por Andrea Lizbeth Méndez Hernández

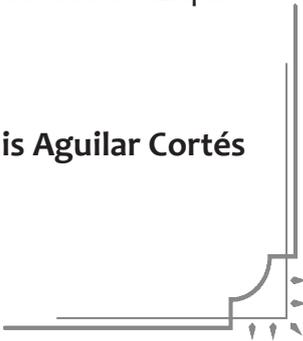
11 años

Quitohma cetlatoll, itech xihuil nahui tzontli
caxtollí ihuan nahui poalli ihuan caxtollí pan nahui
xihuitl.

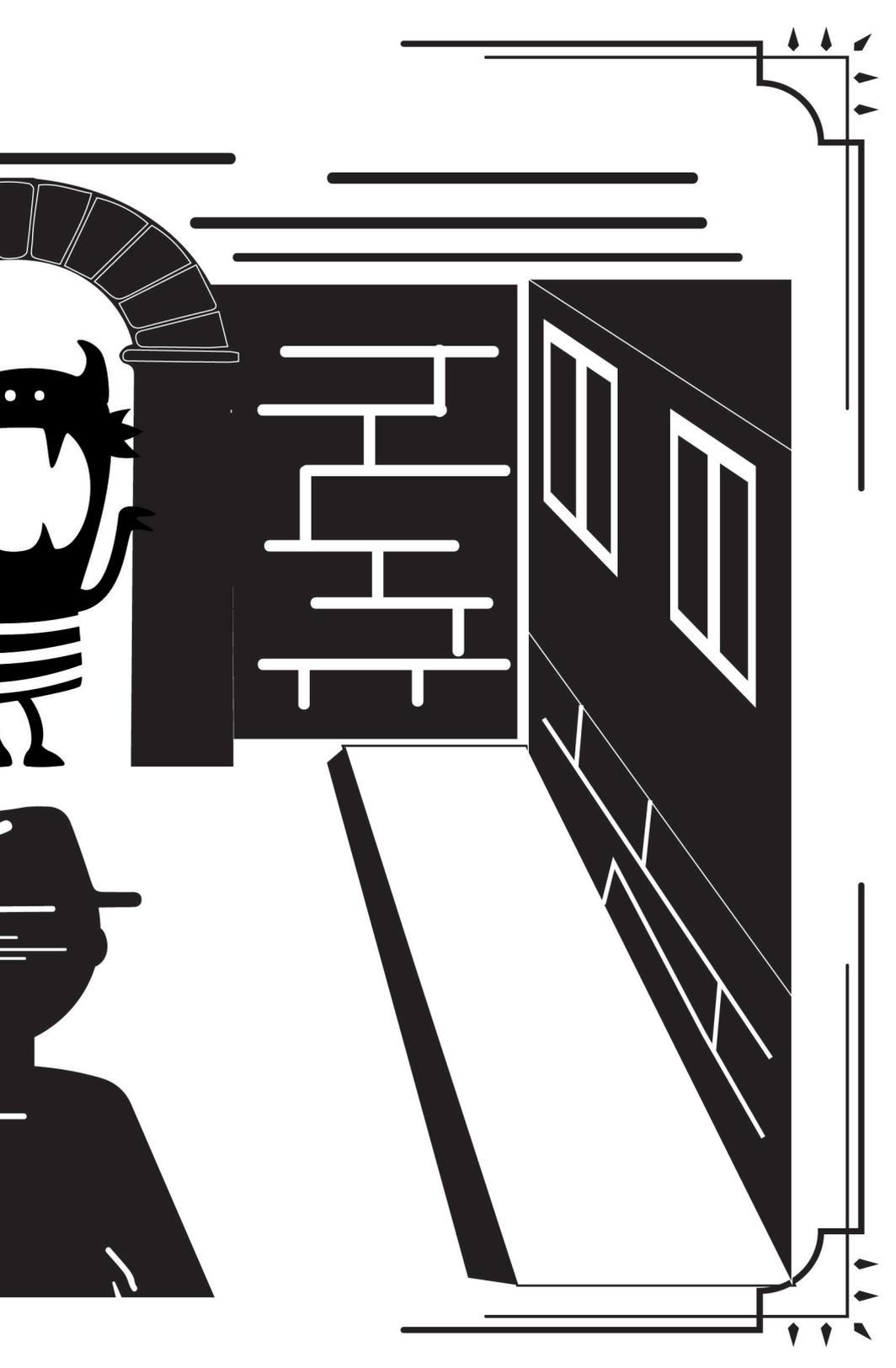
Ica otlí Viveros icuac neca tentocmetzi
oquizaya ce tlatatl omocuauhqui nahualli onene-
mía tzicuini quitemoa nitlacual tiocihui ico xamo
onquittazque onquitemozque itech ce can cate
azcame quiquiza quemi xoxontame mocuezohua
ihua oquipehualtiaya tlatzopitzique, neca hahua-
lli nelli motliconexnelohuaya ihua oquipanohuaya
mimiectzi.

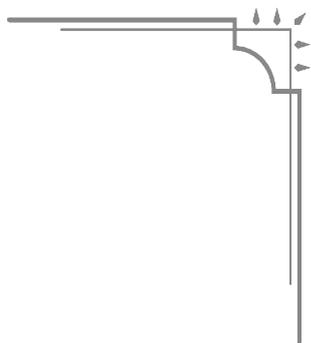
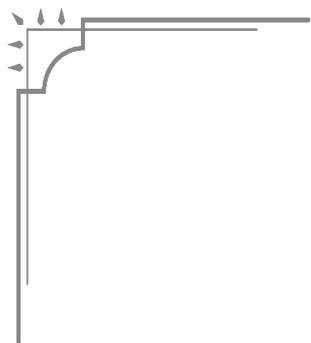
Ni otlanpanoc ica altepetl Miahuatla onech
tlapohui no cocol mique y oquittac icuac octziquit-
zi ocatca.

Traducción: Francisco Luis Aguilar Cortés

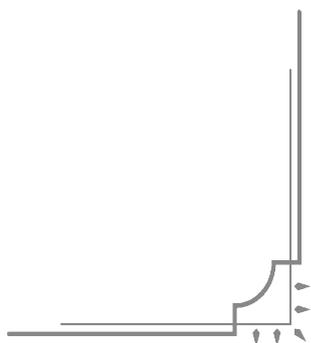
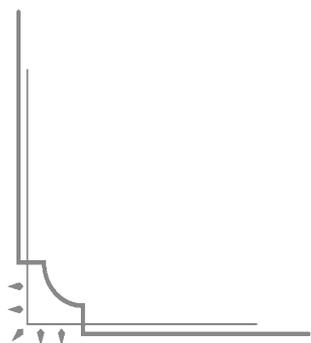


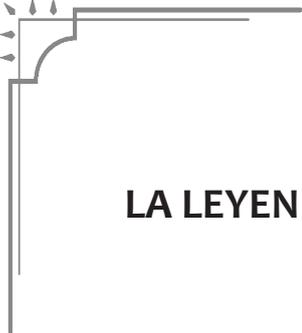






LA LEYENDA DE LA MATLAZIHUA





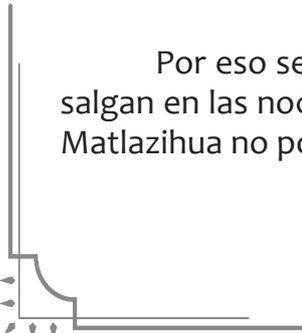
LA LEYENDA DE LA MATLAZIHUA

Por Nery Anaya Escandón.

11 años

Mi abuelita María me contó que hace mucho tiempo, en las calles de San José Miahuatlán, había una mujer hermosa, coqueta, de movimientos suaves, que lucía muy atractiva: tenía puesto un vestido de novia color blanco y enamoraba a los vagos que andaban a altas horas de la noche en las calles; tenía el poder de hipnotizarlos y de atraerlos hacia ella.

Algunos de los enamorados amanecían sin su dinero, ni joyas, todos lastimados, cortados o espinados; algunos otros más, perdidos o, incluso, muertos en los campos, entre montañas o bosques debido a la falta de comida o porque se ahogaron en algún río cercano.



Por eso se recomienda que los hombres no salgan en las noches, porque si se encuentran a la Matlazihua no podrán alejarse de ella.

MATLAZIHUA TLATOLLI

Por Nery Anaya Escandón.

11 años

No citztzi María, yihuequica onechtlapohui itech ome Miahuatla ocatca ce cihuatl cuacualtzi, moquequelo, nelli omoliniaya cualli xinola, oqui-piaya nitlaque iztac oquintlatlalhuiaya yohualnen-que, oquiapiaya nitlaque iztac oquintlatlalhuiaya yohualnenque, oquiapiaya oquincoch huiaya ica ni yeliz ihua quincualicaya.

Naquinme tlazoti atlenexiliaya zaiquime, nochti omococoque, oquintetecque, tzopitiloque, cequime omixpolohuaya cequime itech itic cuauhtla amo otlacuaya ihua onmatlahuique itech ame.

Ye quinohuatía amo maquizaca itech yohua-lli ihua tlaquinamiquizque Matlazihua amo hueliz momanohuizque.

Traducción: Francisco Luis Aguilar Cortés





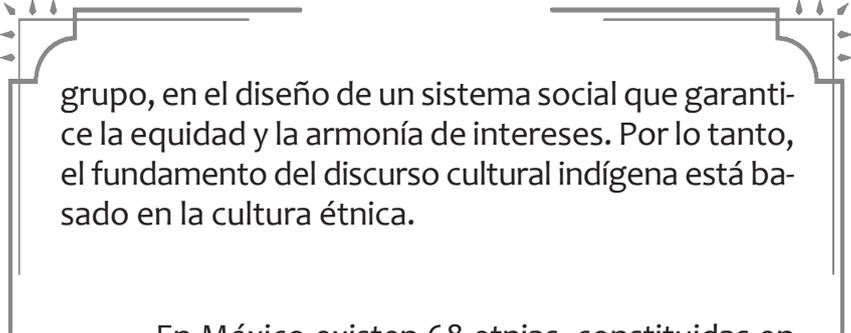
EPÍLOGO

La diversidad cultural es uno de los baluartes más importantes de nuestro país. La población indígena es uno de los sectores que más aporta a esta diversidad como hacedora de expresiones culturales y artísticas auténticas.

Un promotor de cultura indígena tiene como objetivo impulsar este desarrollo artístico por medio de acciones de salvaguardia, desde la perspectiva de las identidades regionales, con la participación activa de creadores, investigadores, organizaciones e instituciones correspondientes.

La Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas contribuye con los medios necesarios para el trabajo arduo de la supervivencia de las lenguas y costumbres prehispánicas de nuestros pueblos. Nos impulsa a su valoración interna, convirtiendo el discurso oficial nacional de la multiculturalidad un valor fundamental del país.

Entendemos por multiculturalismo al reconocimiento de las diferencias sociales, étnicas, culturales, religiosas, y aquellas que definan una característica distintiva de la idiosincrasia de un

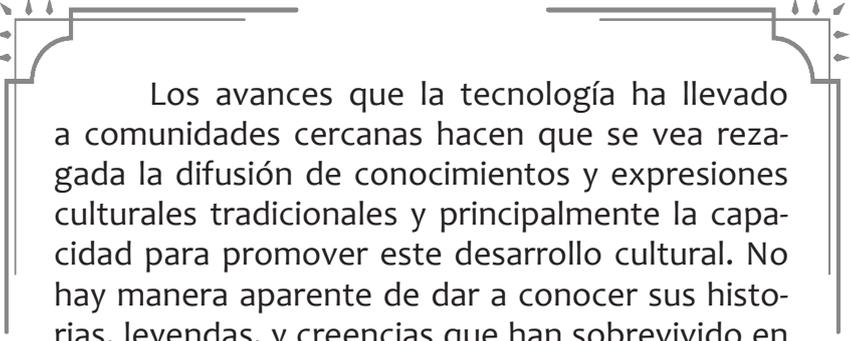


grupo, en el diseño de un sistema social que garantice la equidad y la armonía de intereses. Por lo tanto, el fundamento del discurso cultural indígena está basado en la cultura étnica.

En México existen 68 etnias, constituidas en 68 pueblos indígenas, a los que corresponden las 68 lenguas que se hablan en el país hasta el día de hoy²³. Dispersos en diversas comunidades, estos pueblos mantienen sus diferencias culturales, lingüísticas, políticas y religiosas, pero comparten una característica en común que trasciende la multiculturalidad: su incansable y permanente lucha por hacer prevalecer sus tradiciones, lenguas, formas de vida y costumbres.

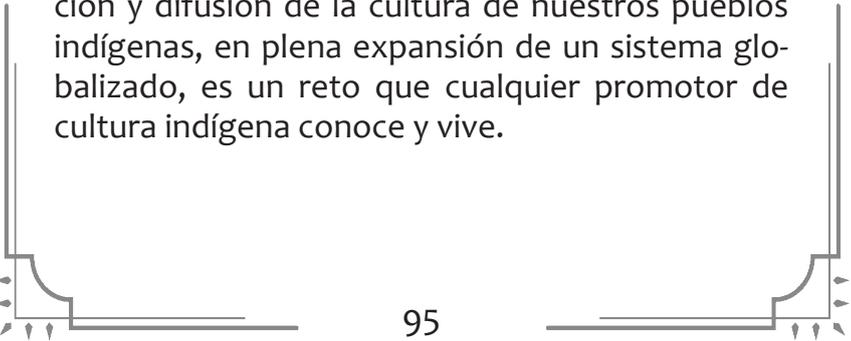
Con el paso del tiempo, los pueblos indígenas sufren una desnaturalización de su identidad y se ven obligados a encajar en el formato y patrón de las sociedades modernas en un sentido amplio y completo, y observamos que aunque la mayoría de las personas de una región todavía sean capaces de hablar su lengua nativa, al irse reduciendo su uso al ámbito familiar doméstico, la progresión de la lengua dominante del país se acelera.

²³ Según el Diario Oficial, del 30 de abril de 2014, en su Décima Sección-Extraordinaria

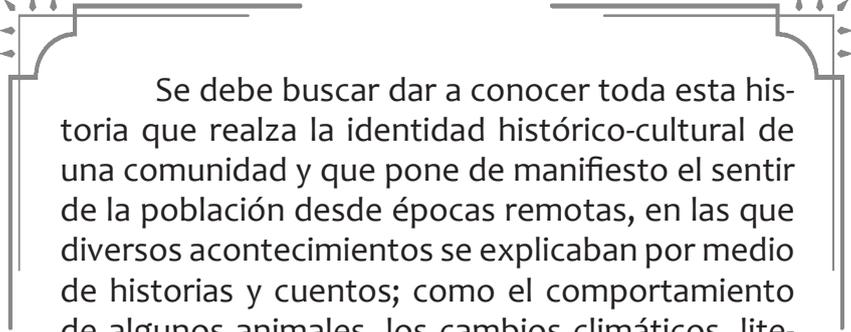


Los avances que la tecnología ha llevado a comunidades cercanas hacen que se vea rezagada la difusión de conocimientos y expresiones culturales tradicionales y principalmente la capacidad para promover este desarrollo cultural. No hay manera aparente de dar a conocer sus historias, leyendas, y creencias que han sobrevivido en la tradición oral de generación en generación. Es sumamente importante que se difunda el significado cultural que tienen múltiples objetos, imágenes, símbolos, fiestas, etc. Que han perdurado en las comunidades desde épocas prehispánicas, así como el significante que adquiere en su propia lengua en el imaginario colectivo.

La diversidad y la multiculturalidad en México no deben nunca ser sinónimos de fragmentación, ni de vulnerabilidad que expone a no lograr el desarrollo social auténtico. El reconocimiento de esta diversidad cultural no solo es un derecho, sino un requisito para lograr un progreso social que no se traduzca en conflicto de identidad.



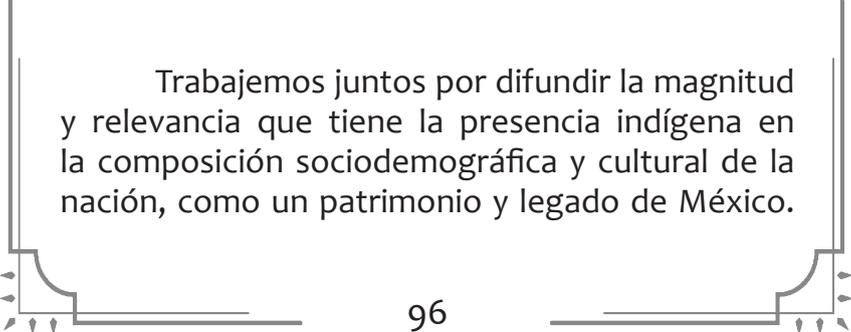
La creciente preocupación por la conservación y difusión de la cultura de nuestros pueblos indígenas, en plena expansión de un sistema globalizado, es un reto que cualquier promotor de cultura indígena conoce y vive.



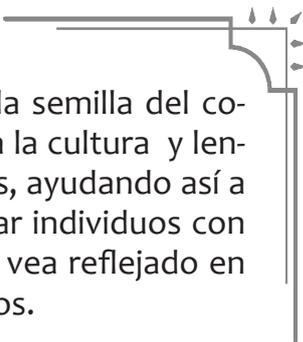
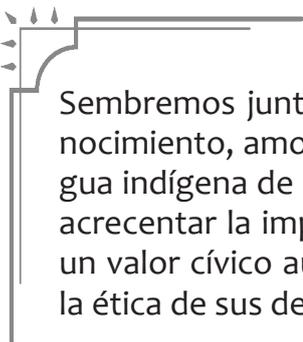
Se debe buscar dar a conocer toda esta historia que realza la identidad histórico-cultural de una comunidad y que pone de manifiesto el sentir de la población desde épocas remotas, en las que diversos acontecimientos se explicaban por medio de historias y cuentos; como el comportamiento de algunos animales, los cambios climáticos, literatura oral, el origen de algunos platillos, el significado de sus danzas y vestimentas típicas, música, medicina tradicional, los colores y usos de ciertas plantas, etc.

Por supuesto, el legado cultural más sobresaliente de nuestros pueblos sigue siendo el uso de la lengua indígena, dando un realce significativo a la herencia cultural que se lucha por mantener.

Como promotores culturales indígenas, y al encontrar vacíos en la divulgación de todo este bagaje, es que hacemos presencia compartiendo el interés en contribuir con las comunidades, dando voz para lograr un mayor alcance en materia de comunicación, rescate y difusión de las lenguas y su cultura.



Trabajemos juntos por difundir la magnitud y relevancia que tiene la presencia indígena en la composición sociodemográfica y cultural de la nación, como un patrimonio y legado de México.

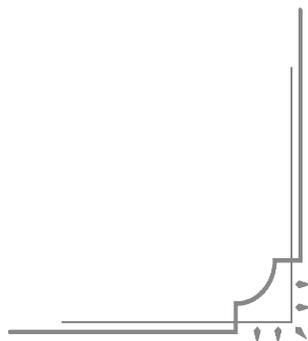
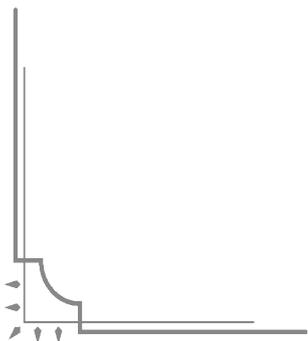


Sembremos juntos en los niños la semilla del conocimiento, amor y respeto hacia la cultura y lengua indígena de nuestros pueblos, ayudando así a acrecentar la importancia de crear individuos con un valor cívico autónomo que se vea reflejado en la ética de sus desempeños futuros.

Elizabeth Carreño Caballero

San José Miahuatlán, Puebla

2018



ÍNDICE

Dedicatoria	5
Prólogo	7
Prefacio	9
Introducción	13
Organización política	17
Cuentos y leyendas	23
(Mohuehuetlahtoltzin)	
Los xochihuatlc.....	26
Xochihuatlc.....	27
El guajolote.....	32
N´wewejcho´.....	34
La leyenda del charro negro.....	40
N´tlajtolej deyen talkatl tliliwik	41
Nopalantsi.....	46
Nopalantsi.....	48
El cerro encantado de Tepetroja.....	54
Ntepetl tlachijchiwi detepetroja.....	56
Un pueblo antiguo	62
Se wewealtepetl.....	64
Una boda diferente.....	70
Ce namictiliztli amoneuki.....	74
La leyenda del nahual.....	82
Nahual tlatolli.....	83
La leyenda de la matlazihua.....	88
Matlazihua tlatolli.....	89
Epílogo.....	93
Índice.....	99

Angélica Elizabeth Carreño Caballero, Arquitecta con 44 años de edad, originaria de la Ciudad de México. Fundadora de “Amoxtli andante. Literatura prehispánica para niños Asociación Civil”, con la que imparte talleres de fomento a la lectura a niños en comunidades indígenas de la región de Tehuacán y Sierra Negra. Ha realizado la publicación y edición literaria de diversos textos infantiles como la Antología de Leyendas prehispánicas (2015-2016), Leyenda Maya del Colibrí, la Leyenda Azteca de la hormiga Ázcatl, la Leyenda Tarahumara de la batalla del grillo y el puma, libro de Haikus para niños, Leyenda Zapoteca del murciélago, Leyenda Maya Sol de agua y la Leyenda Totonaca del Tajín y los 7 truenos. Participó en 2015 en la Antología de cuentos “Sueños en tinta” y en 2016 en la Antología de poesía “El alma en verso”. También ha tenido participaciones en diversas revistas.

El nombre de este libro *Atrévete a contar un cuento* (**Techpoalli Tehuatzin Se Mohuehuetlahtoltzin**) tiene su origen y explicación en los vocablos:

-Techpoalli: *cuéntame;* **-Tehuatzin:** *con mucho respeto me dirijo a usted;* **-Se:** *un, uno(a)* **-Mohuehuetlahtoltzin:** *tu vieja palabrita, tu palabrita antigua (de tradición en tradición)*

Uno de los objetivos de este proyecto es llegar a los lugares donde no solo se habla su lengua materna, llámese náhuatl en el caso de San José Miahuatlán, sino el idioma oficial del país. Esta intención responde a que los niños reciben la educación oficial en español en las escuelas bilingües, mientras en sus hogares y la comunidad se usa la lengua indígena para comunicarse coloquialmente en todas sus actividades.

Estamos seguros que el viaje por las leyendas presentadas en este libro, lo vas a disfrutar tanto que serás protagonista de la historia al convertirte en un narrador más al contárselas a tu familia y amigos.

**"Inye ahcicamatiliztle mochihua ic miac paquiliztli
ivan icmiac mahuiltiliztli"**

(La lectura por placer es una forma de juego)

Regino Melchor Jiménez Escamilla



CDI

COMISIÓN NACIONAL
PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS